



Universitat Autònoma de Barcelona

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  http://cat.creativecommons.org/?page_id=184

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>

CONCLUSIONES

1. Consecución de los objetivos de la investigación

Los valores de los términos para los colores es un tema que no se vuelve obsoleto nunca. Nuestro estudio nos ha permitido centrarnos en un aspecto concreto de la cultura como es el de la comprensión de los colores, así como remarcar la importancia de combinar la cultura y el contexto concreto para la comprensión de los términos.

De acuerdo con los objetivos de este estudio, hemos puesto énfasis en la creación y análisis del corpus de un modo exhaustivo, y hemos encontrado muchas dificultades durante este proceso: delimitar el ámbito de las unidades fraseológicas; elegir diccionarios adecuados para que la recopilación fuera más eficiente y completa; comprender las unidades recopiladas, así como también los términos para los colores y extraer los valores relativos; resolver la traducción literal y oblicua de las unidades fraseológicas recopiladas en chino, para que un lector de la comunidad hispanohablante, observe el proceso de transformación desde el valor denotado hasta el valor connotado; proponer un listado de los valores según el proceso de la evolución sobre los términos básicos de color en la lengua; agrupar y organizar las unidades fraseológicas recopiladas según los valores; numerar las unidades fraseológicas para que el corpus sea más comprensible y consultable; buscar las relaciones opuestas y correspondientes entre distintos valores, así como también las unidades fraseológicas correspondientes en otra lengua... Para llevar a cabo la elaboración del corpus, hemos consultado una gran cantidad de bibliografía, tanto para la recopilación como para el análisis de los datos obtenidos.

A partir de la elaboración del corpus, hemos realizado un vaciado de obras lexicográficas que nos permiten desarrollar una lista lo más exhaustiva posible de unidades fraseológicas y sistematizar los valores relacionados. Hemos agrupado las unidades fraseológicas por colores y comparado los significados connotados de los términos para los colores en las dos lenguas, tanto los significados comunes como los significados divergentes. Además de aportar los datos fundamentales para realizar nuestro estudio, el corpus también es una recopilación académica importante para orientar la enseñanza y aprendizaje, y puede servir como un diccionario independiente de las unidades fraseológicas que incluyen términos básicos de color.

A fin de facilitar la comparación, hemos creado listados de valores connotados, que nos permiten estudiar las connotaciones introducidas en las comunidades lingüísticas española y china de manera sistemática y fundamental utilizando herramientas procedentes de la lingüística y los estudios culturales.

A través del análisis comparativo cualitativo y cuantitativo de los valores connotados, con ayuda de las unidades fraseológicas relacionadas, descubrimos tanto los puntos comunes, como los puntos divergentes en la comprensión de los colores en ambas lenguas.

Asimismo, mediante los datos estadísticos obtenidos en el estudio cuantitativo, conocemos de manera fundamental la posición especial de esos términos básicos de color en ambas comunidades lingüísticas desde el punto de vista de la lingüística cognitiva. También descubrimos que el orden de aparición de estos términos en ambas lenguas no es el factor único ni el más crítico que determina la jerarquía de los colores en cada lengua. Es la cultura la que desempeña este importante papel. Por ejemplo, tal y como resumimos en el apartado 3.2.2, página 121, tabla 12, aunque comparado con el color naranja, el morado en español tarda más en convertirse en un color básico, como el morado es el color de poder, ha desarrollado más unidades fraseológicas y valores connotados que el color naranja. Mientras que en chino, debido a la influencia de la filosofía de los Cinco Colores, el blanco, el negro, el rojo, el amarillo y el *qing* tienen un valor especial en la comunidad lingüística china y han desarrollado más unidades fraseológicas y valores connotados.

Al mismo tiempo, observamos también que los valores connotados desarrollados han sufrido la influencia de gobernantes y personas importantes. Por ejemplo, en español, por el hecho de que Molière murió con un traje amarillo, Judas fue representado con atuendos amarillos, los judíos estaban obligados a llevar una estrella amarilla, etc., el amarillo es un color mal visto. En chino podemos encontrar muchos casos que están marcados por el ideario feudal. Por ejemplo, el morado era un color menos apreciado por ser un color impuro según la filosofía de los Cinco Colores. Influida por el taoísmo y por el gusto de muchos gobernantes en periodos posteriores, se ha convertido en un color especial en la cultura china y tiene muchos significados simbólicos positivos. Además, la relación entre el rojo, el morado y el *qing* con los altos cargos por el color del traje de funcionarios en la sociedad feudal china, por un lado, y la relación entre el

amarillo y el morado con el poder imperial, por otro, han ocasionado que estos colores estén muy influidos por la ideología de la clase dominante.

Asimismo, mediante los datos obtenidos de nuestro estudio, hemos estudiado la relación entre distintos colores en ambas lenguas analizando los términos de distintos colores según sus usos similares y opuestos.

Nuestro estudio nos ha permitido proponer posibles explicaciones para los usos diferentes y los usos comunes de los términos para los colores en ambas lenguas. A partir de los datos computados y del análisis, hemos observado que, a medida que se desarrolla la sociedad, los valores convencionales y simbólicos de los colores en distintas culturas se sedimentan y se convierten en un fenómeno cultural comparativamente permanente. A medida que se enriquecen las lenguas, se facilitan las asociaciones sociales y emocionales. Igualmente, hemos observado la influencia de los intercambios interculturales y la sinestesia cromática en la formación de los significados connotados.

En resumen, hemos realizado una aportación original en el ámbito académico. Como hemos recopilado una gran cantidad de unidades fraseológicas que incluyen términos para los colores, el corpus es una fuente muy útil y nos proporciona datos importantes y valiosos para profundizar y refinar nuestro estudio, así como también para ampliarlo y realizar futuras investigaciones a partir de esta tesis, desde el punto de vista de la lingüística cognitiva, la lingüística diacrónica, la lingüística pragmática, la traducción, etc., ya que a través de nuestro estudio hemos encontrado unas limitaciones que justamente cuentan como puntos ciegos en este ámbito, y nos aportan direcciones y posibilidades para futuras investigaciones.

Nuestra tesis se puede tomar como base para futuros estudios, mientras que el corpus puede servir como un diccionario independiente para realizar consultas sobre los valores connotados de términos para los colores con sus ejemplos correspondientes, así como también una guía valiosa para la traducción y el estudio de los idiomas español y chino. Consideramos que la parte cultural y los significados connotados constituyen una de las mayores dificultades de traducción y del estudio de una lengua. De acuerdo con Torralbo Caballero (2011: 51), “(...) las únicas unidades de traducción de antaño eran la palabra y la oración. Ahora la unidad de traducción comienza a ser la cultura”.

Asimismo, para Corder (1973: 73), “(...) the difficulty of learning a foreign language is related to the degree of difference between two cultures”.

Además, según De Castro (2009: 67):

En el léxico hay connotaciones, conocidas, aceptadas y compartidas por los hablantes. Tales connotaciones son, en muchos casos, significaciones implícitas, presuposiciones, que el estudiante de esa lengua no puede interpretar correctamente, o bien porque no comparte el universo de actitudes, valores, creencias..., en que pueden interpretarse tales mensajes, o bien porque esos mismos significados culturales se producen en su lengua en signos no semejantes a los de la lengua que estudia, en signos de otro orden.

Mediante el corpus, hemos podido encontrar las correspondencias de algunas unidades fraseológicas. Asimismo, nuestro estudio nos ha permitido dibujar un mapa preciso de la comprensión de los colores en ambas comunidades lingüísticas y aportar un ámbito de significados connotados de los términos para los colores que puede ser una herramienta útil tanto para la traducción humana como para la traducción automática.

2. Validación de las hipótesis

Hemos conseguido el propósito original de la investigación, y también hemos verificado las hipótesis que se plantearon al iniciar esta investigación, en la página 21. A continuación revisaremos los objetivos y las hipótesis planteadas. De acuerdo con nuestro análisis, el naranja es un color insignificante en ambas lenguas. Como color secundario, su uso está bajo la sombra de rojo y amarillo. No tenemos subvalores ni unidades fraseológicas recopiladas para este color. Por lo tanto, lo excluimos de esta parte.

H1: Debido a las diferencias geográficas y culturales, así como también al sistema de la filosofía de los colores en ambas lenguas, cada comunidad lingüística ha desarrollado valores connotados particulares sobre los términos básicos de color. Teniendo en cuenta que la filosofía de los Cinco Colores ha sido fundamental en la comunidad lingüística china durante mucho tiempo en su historia, se espera que los Cinco Colores en la cultura china tengan más significados connotados. (Introducción: 21)

La hipótesis 1 queda confirmada en la tercera parte a través de nuestro análisis. Se observa que en líneas generales, los valores connotados de los términos para los colores varían en las dos comunidades lingüísticas, tanto en los orígenes como en el peso de los

valores, así como también las asociaciones generales de un mismo color. Además, de acuerdo con el gráfico 18 en la página 601, se observa que, debido a la influencia de la filosofía de los Cinco Colores en la cultura china, el blanco, el negro, el rojo, el amarillo y el *qing* han desarrollado más valores connotados y suman en total unos 334 subvalores; mientras que los de morado, gris y marrón suman solo unos 27 subvalores.

A continuación detallamos las diferentes interpretaciones manifestadas en las dos lenguas:

1. En general, el negro es más negativo en español que en chino: los valores negativos ocupan un 95.07% en español, mientras que solo ocupan un 69.90% en chino. En líneas generales, los valores importantes en ambas lenguas coinciden mucho. La diferencia de los valores en las dos comunidades lingüísticas se centra en los valores de menor peso y los subvalores derivados de los valores importantes.
2. El color blanco en español tiene muchas asociaciones positivas y estas ocupan un 38.02%, mientras que en chino tienden a ser negativas y ocupan un 49.53%, especialmente los valores influidos por la filosofía de los Cinco Colores. En ambas comunidades lingüísticas, los valores de mucho peso tampoco coinciden totalmente. Tanto en español como en chino el blanco se refiere a menudo a la bondad y la luminosidad, pero los demás valores de más importancia no comparten el mismo nivel de peso.
3. La comprensión del rojo en español tiende a ser negativa, puesto que los valores negativos ocupan un 48%, mientras que en chino tiene muchas cargas positivas y los valores positivos ocupan un 51.79%. Muchos valores son exclusivos en chino y hay un gran vacío de valores correspondientes en español. Por ejemplo, en chino se asocia con la claridad, la bondad, la feminidad y la suerte, etc., mientras que en español no existen estas asociaciones.
4. El amarillo en español no tiene ningún valor positivo y los valores derivados generalmente son negativos y ocupan un 90%. Por su parte, la comprensión en chino es ambigua, relacionada tanto con los buenos presagios como con la mala suerte, y los porcentajes no varían mucho entre los valores positivos y negativos, que ocupan un 42.11% y 40.53%, respectivamente. Además, los términos

amarillo y *huang* (黃) no comparten muchos valores, siendo la mayoría de estos valores exclusivos de una sola comunidad lingüística.

5. En español no existió ningún periodo en que se mezclara el verde y azul, mientras que en chino este periodo duró mucho tiempo. La comprensión del verde y del azul varía mucho en ambas comunidades lingüísticas y muchos valores relacionados importantes no existen en la otra lengua, o bien la correspondencia en la otra lengua no tiene la misma importancia. En la comunidad hispanohablante, la comprensión del verde es negativa y los valores negativos ocupan un 60.00% y la comprensión del azul es positiva y los valores positivos ocupan un 64.71%. Por su parte, en la comunidad lingüística china, principalmente la comprensión del verde y del azul es positiva y los valores positivos ocupan un 63.66%. Además, hay un vacío de valores correspondientes en la otra lengua. Por ejemplo, en español se asocia el verde con la verdad, con la obscenidad, con el juego de azar, etc., y se asocia el azul con la limpieza, mientras que en chino son otros valores, tales como la feminidad, la humildad, las ganancias en juegos de azar para el verde y la pesca para el azul.
6. Con respecto al morado, la comprensión en español tiende a ser negativa y los valores negativos ocupan un 85.71%. En cambio, los valores derivados en chino generalmente son positivos y es un color de buen agüero. Los valores positivos ocupan un 76.60%. La misma asociación con las flores en español se refiere a la feminidad y al comportamiento inconsistente en el estudio y el trabajo, mientras que en chino se refiere a un estado floreciente y próspero. Además, por influencia de la filosofía de los Cinco Colores, el morado era un color menos apreciado por ser un color secundario y ha desarrollado un valor exclusivo en chino que se refiere a la perversidad y maldad.
7. Aunque en ambas lenguas se asocian el gris con el temor, en español se aplica al pelo y en chino se aplica al estado del rostro. Cuando se refiere a la clandestinidad, en español se destaca más la invisibilidad, mientras que en chino se centra más en la irregularidad y la ilegalidad. En español se vincula este color neutro intermedio con la inteligencia mediocre y en chino se deriva como parte intermedia con función múltiple. Además, en español se asocia con el frío y el tiempo nublado, mientras que en chino se destaca más la suciedad, la fealdad y la indignidad.

8. Según nuestro corpus, las dos comunidades lingüísticas no comparten ningún valor connotado sobre el color marrón. En español se asocia con una situación difícil y con la culpa. En chino, principalmente, se relaciona con la pobreza y con el estatus plebeyo, sin rango oficial, y con los monjes.

Las peculiaridades de los valores connotados de los términos para los colores en ambas lenguas también se muestran en los siguientes aspectos:

1. A partir de nuestro análisis, observamos que existe el caso de que los valores se parezcan, pero los orígenes o usos concretos varíen. Por ejemplo, en ambas lenguas, el negro puede ser el color de luto (N^E6.1, N^C9.3). Sin embargo, este uso en chino es más limitado, porque el color blanco es más propio del luto (B^C14.3).
2. Como fenómeno derivado, también puede ser que distintos colores en las dos lenguas compartan el mismo valor. Por ejemplo, por la asociación con el “libro verde”, en español el verde puede hacer referencia a la cuenta incobrable y las deudas (V^E5.2), mientras que en chino, por la asociación con la marchitez, es el amarillo el que se refiere a una cuenta no reembolsable (A^C14.2).
3. Igualmente, puede darse un mismo color con el mismo valor en ambas lenguas, aunque el uso concreto varíe. Por ejemplo, tanto en español como en chino se utiliza el blanco para hacer referencia a los enfados (B^E8.2, B^E8.2), pero según los ejemplos del corpus, en español se limita a los ojos, y en chino se aplica tanto a los ojos como a la cara.
4. Igualmente existe la posibilidad de que, aun teniendo un mismo origen, los valores derivados varíen. Por ejemplo, recibiendo la misma influencia de la prensa del siglo XIX en EE.UU., el amarillo en español se refiere a la tendencia al sensacionalismo y en chino se refiere a la obscenidad.

H2: Dado que la percepción de los colores es la misma para toda la humanidad, fenómeno conocido como sinestesia cromática, y que, además, hoy en día los intercambios interculturales en el ámbito mundial cada vez son más frecuentes, es de esperar que haya más valores compartidos que valores desacordes de un mismo color en ambas comunidades lingüísticas. (Introducción: 21)

La hipótesis 2 queda rechazada a partir de las comparaciones cuantitativas de los valores connotados de los términos de un mismo color, ya que, dependiendo del color

en cuestión, los valores connotados compartidos pueden ser más o pueden ser menos. A continuación exponemos los puntos más desacatados.

1. En lo que respecta al negro, en ambas lenguas hay muchos valores negativos. Sin embargo, en español suma 29 subvalores y en chino suma 61 subvalores. En total solo comparten 16 subvalores, que no llegan ni a la mitad de los subvalores que hay en chino.
2. En lo que respecta al blanco, en ambas lenguas los valores de la bondad y la luminosidad del blanco tienen mucha importancia. Asimismo, el blanco se puede asociar con lo obvio, visible, evidente, el estado limpio, la desposesión, la vejez, el aspecto enfermizo, pedir diálogo, el agua, la carne saludable, la profesión médica, etc. Sin embargo, en español suma 39 subvalores y en chino suma 77 subvalores. Además, en total solo comparten 19 subvalores, ni siquiera la mitad de los subvalores que hay en español y muchos menos si los comparamos con la suma de los subvalores en chino.
3. En lo que respecta al rojo, en ambas comunidades lingüísticas se asocia con el fuego, la sangre, el enrojecimiento, la carne con grasa, la temperatura alta y el peligro. Sin embargo, en español suma 16 subvalores y en chino suma 68 subvalores: en total solo comparten 10 subvalores. Aunque muchos subvalores en español tienen correspondencia en chino, hay un gran vacío de valores correspondientes en español.
4. Con respecto al amarillo, en ambas lenguas, se puede vincular el tono amarillo de la piel con la enfermedad y se interpreta como enfermizo o pálido. Influído por el intercambio intercultural y la locución *yellow page* en inglés, en ambas lenguas se puede interpretar el color amarillo como información telefónica empresarial y comercial. Sin embargo, en español suma 7 subvalores y en chino suma 53 subvalores, tienen 2 subvalores compartidos y 1 subvalor relacionado. No comparten muchos subvalores. Además, como sucede con el rojo, hay un gran vacío de valores correspondientes en español.
5. Aunque la comprensión general del verde en español es negativa y la del verde y azul en chino es positiva, en ambas lenguas se puede utilizar el verde como un símbolo positivo y los valores que hacen referencia a la vida, la inmadurez y la malicia ocupan mucho peso. Además, en ambas lenguas se asocia el azul con el mar. Sin embargo, en español el verde tiene 21 subvalores y el azul tiene 14

subvalores, mientras que en chino los subvalores de estos dos colores suman 75 subvalores. Además en total solo comparten 10 subvalores.

6. Con respecto al morado, en ambas comunidades lingüísticas se asocia este color con el daño físico, el poder y la flor. En español suma 6 subvalores y en chino suma 13 subvalores. solo llega a tener 2 subvalores compartidos.
7. En ambas lenguas se toma el gris como un color neutro intermedio y las asociaciones generales son negativas. Se puede asociar con el temor o la clandestinidad. En general se comparten 2 subvalores. Sin embargo, en español suma 4 subvalores y en chino suma 12 subvalores, igualmente hay un vacío de valores correspondientes en español.
8. Por último, aunque en ambas lenguas se vincula el marrón con la ropa hilada con lino y cáñamo, y suma 2 subvalores en cada lengua, no coinciden en ningún valor connotado.

H3: Existe la posibilidad de que el tiempo de desarrollo no sea el mismo para todos los términos básicos de color en una lengua y algunos términos para los colores hayan aparecido antes que otros. Por consiguiente, como los conocimientos y las experiencias se generan y se acumulan a lo largo de la historia, es de esperar que los términos con más tiempo de desarrollo tengan más unidades fraseológicas relacionadas, y, por ende, más valores connotados. (Introducción: 21)

La hipótesis 3 queda rechazada en el caso español y corroborada en el caso chino. A continuación los detallamos.

1. Tal y como se demuestra en el apartado 15.4, gráfico 17, página 599, aunque en general la cantidad de unidades fraseológicas y de valores de los términos para los colores en español son conformes a su evolución, el amarillo, el gris y el morado son casos excepcionales.

Recordemos que la evolución de los términos básicos de color en español sigue el orden negro/blanco—verde/amarillo—rojo—azul—marrón/gris—naranja—morado.

De acuerdo con las cifras computadas en nuestro análisis, exponemos las cantidades de unidades fraseológicas y de subvalores connotados de estos términos en la siguiente tabla:

Color	Negro	Blanco	Verde	Amarillo	Rojo	Azul	Marrón	Gris	(Morado)
-------	-------	--------	-------	----------	------	------	--------	------	----------

Cantidad de UF	142	121	95	10	50	17	4	8	7
Cantidad de subvalores	29	39	21	7	16	21	2	4	6

Tabla 63 Cantidades de las expresiones y los subvalores de los términos para los colores en español

Observamos que tanto el rojo como el azul aparecen más tarde que el amarillo, el gris aparece más tarde que el marrón y el morado aún no se considera un color básico en esta lengua. Sin embargo, de acuerdo con la cantidad de unidades fraseológicas y de subvalores, el rojo y el azul tienen una posición superior al amarillo; el gris tiene una posición superior al marrón y el morado tiene una posición no inferior al gris o al marrón. Consideramos que, en la comunidad hispanohablante, *amarillo* equivale a *blanco* cuando hace referencia a la palidez, aunque existe también la posibilidad de utilizar *dorado* para hacer referencia a este color. Consiguientemente, se reducirá el impacto de este término en esta lengua. El gris puede tener influencia de los colores principales del negro y del blanco. Asimismo, tal y como hemos expuesto en la página 513, el morado está vinculado con el poder y tiene una posición especial en esta comunidad lingüística. Además, como aún no se considera un color básico, hemos recopilado 2 términos (*morado* y *violeta*) para nuestro estudio.

2. Tal y como se demuestra en el apartado 15.4, gráfico 18, página 601, en el caso del chino, la cantidad de unidades fraseológicas y de subvalores de los términos para los colores coincide con su evolución. Recordemos que la evolución de los términos básicos de color en chino sigue el orden siguiente: negro/blanco/rojo/amarillo/*qing*—azul—mezcla de azul y verde—morado—separación de azul y verde—gris/naranja—(marrón).

Exponemos las cifras relacionadas computadas en nuestro análisis en la siguiente tabla:

Color	Negro	Blanco	<i>Qing</i> o <i>cang</i> (verde y azul)	Amarillo	Rojo	Morado	Gris	(Marrón)
Cantidad de UF	514	846	322	189	448	47	19	10
Cantidad de subvalores	61	77	75	53	68	13	12	2

Tabla 64 Cantidades de las expresiones y los subvalores de los términos para los colores en chino

Observamos que los Cinco Colores primarios de la cultura china aparecen antes en la lengua. Por ello, se han desarrollado más unidades fraseológicas y valores que

coinciden con la evolución de los colores. Mientras que el gris se convierte en color básico más tarde, el marrón aún no alcanza a serlo. En consecuencia, las unidades fraseológicas y los valores relacionados son más limitados.

La diferencia de resultados entre el español y el chino reafirma que el número de significados connotados de los colores, además de estar influido por la evolución de los colores en las lenguas, lo está también por otros factores, tales como la cultura, las personas importantes, la filosofía correspondiente, etc. En general, los colores que aparecen antes en la lengua o que tienen una posición especial en la cultura, suelen desarrollar más significados connotados.

3. Respuestas de preguntas de investigación

A continuación, recuperamos las preguntas de investigación.

P: ¿Cuál es el ideario que influye en la creación de los valores connotados y las unidades fraseológicas vinculadas a los colores? ¿Se tratará en ambas comunidades lingüísticas de una filosofía sobre el color? Y en caso afirmativo, ¿será equiparable su influencia en ambas comunidades lingüísticas o, por el contrario, existe una mayor influencia de la misma en una comunidad lingüística que en la otra? En cualquiera de los casos, ¿por qué sucede así? (Introducción: 24)

Mediante nuestro análisis, observamos que el factor cultural desempeña un papel fundamental en la formación de los valores connotados. En el caso del español, las asociaciones por las propiedades mismas de los colores, costumbres populares o tradiciones, influencia de historias o personajes importantes, cultura propia, intercambios interculturales, creencias religiosas, la ley o el poder, los rasgos de la lengua, etc., han dejado huella en la formación de la semántica.

Tomemos el negro como ejemplo. En líneas generales, los valores derivan de las peculiaridades de este color, tales como la invisibilidad (N^E1), la suciedad (N^E2), falta de estudio (N^E3), situación difícil (N^E4), sentimiento desagradable (N^E5), pesimismo (N^E6), moralmente reprobable (N^E7), jurídicamente reprobable (N^E8) y valor opuesto a blanco (N^E8). Mientras tanto, se pueden observar otros factores de influencia a partir de sus subvalores derivados concretos. Por ejemplo, el subvalor de defecto y error (N^E2.3) deriva del menosprecio que provocan la piel morena y los objetos oscuros; el subvalor

de desgracia (N^E4.2) deriva de la creencia y superstición; el subvalor de luto (N^E6.1) deriva de su uso por parte de la reina Ana de Gran Bretaña y de los cristianos; el subvalor de decente y poderoso (N^E9) deriva de antiguas costumbres, etc. Se notan la influencia cruzada de costumbres populares o tradiciones, culturas propias, influencias de historias o personajes importantes, creencias religiosas, la ley o el poder, etc. Asimismo, el subvalor de lujo y buena calidad (N^E10) se encuentra en la influencia de los intercambios interculturales.

Por otro lado, en el caso chino, además de todos estos factores mencionados anteriormente en español, se notan mucho las influencias del ideario de los Cinco Elementos y Cinco Colores, de igual modo que el pensamiento feudal y la jerarquía social antigua gobernados por la filosofía de los Cinco Elementos y los Cinco Colores. Por ejemplo, se asocia el negro con el norte (N^C13.1), el cielo (N^C13.2), el agua (N^C13.3) y la tortuga (N^C13.4). El amarillo es un color exclusivo para la familia imperial (A^C4.1, A^C4.3, A^C4.4).

En general, la influencia de la filosofía de los colores en chino es más obvia y se refleja de manera directa o indirecta en muchos valores connotados. A continuación listamos algunos valores con influencias directas en nuestro estudio:

1. Negro: el norte (N^C13.1), el cielo (N^C13.2), el agua (N^C13.3) y la tortuga (N^C13.4).
2. Blanco: el otoño (B^C14.1), mala suerte (B^C14.2), luto (B^C14.3), mostrar la rendición (B^C14.6).
3. Rojo: desastre por asociación con el fuego (R^C15.1).
4. Amarillo: agrario (A^C2.1), posición noble (A^C2.2), virtud de la tierra (A^C7.1), poder imperial (A^C4.1), capital nacional (A^C4.2), mando superior (A^C4.3), anuncio oficial (A^C4.4).
5. *Qing*: madera (V-AZC7.1), oriental (V-AZC7.2), primaveral (V-AZC7.3), hígado (V-AZC7.4)

Por influencia de esta filosofía, se consideraban principales estos colores y, en consecuencia, los colores secundarios eran menos apreciados. Por ejemplo, se asociaba el verde con la posición modesta (V-AZ^C15.1) y se interpretaba el morado como no convencional y no ortodoxo (M^C1.1), o malicioso y perverso (M^C1.1).

Cabe señalar que al enfatizar la influencia de los Cinco Colores, no podemos ignorar la influencia del taoísmo en la semántica. Por ejemplo, debido al aprecio del taoísmo por el morado, posteriormente se ha convertido en un color de poder y de buen agüero en chino (M^C3 , M^C4 , M^C5). Aquí, a diferencia de las creencias religiosas del budismo, el cristianismo y el catolicismo, la influencia del taoísmo está fuera de este alcance y desde el inicio forma una parte inseparable de la filosofía china junto con los Cinco Elementos, puesto que los Cinco Elementos y el concepto de *yin* y *yang* del taoísmo se complementan entre sí, y las ideas se cruzan.

Por el contrario, la filosofía de colores en occidente es relativamente insignificante en la formación de los valores connotados. Aunque tanto en la filosofía occidental como en la filosofía china se relacionan los colores con los objetos y hay similitudes entre estas dos filosofías, por ejemplo, en ambos idiomas el rojo está relacionado con el fuego y se refiere a temperatura alta (R^E5 , R^C1), no podemos encontrar muchos ejemplos y se demuestra de manera indirecta que la influencia de la ideología sobre los colores en español es débil. Consideramos que no hay un vínculo tan fuerte entre los valores connotados y la filosofía de colores en español. La asociación con el fuego deriva más de la propiedad del rojo mismo, y no de la asignación arbitraria de su filosofía.

La filosofía de los Cinco Colores forma parte de la filosofía china. Generalmente, las personas que tienen conocimiento de la cultura china conocen este pensamiento, mientras que la filosofía occidental de los colores no influye tanto en la cultura española. Por un lado, dicha filosofía no se origina en la cultura nativa española, sino que es una parte de toda la cultura occidental, además la relación entre los objetos y los colores varía en diferentes teorías sin llegar a un acuerdo. Por otro lado, esta filosofía no se ha difundido en España y no ha alcanzado el nivel de ser ampliamente conocida en la comunidad hispanohablante.

4. Motivos de las diferencias entre los diversos valores de ambas lenguas

Tal y como exponen en la nota de la cubierta del libro *Breve historia de los colores* de Pastoureau y Simonnet (2007: nota de la cubierta):

Los colores tienen una historia tan antigua como el hombre: de ellos provienen simbolismos que usamos sin saber por qué, y moldean nuestra vida, nuestro modo de pensar y nuestras elecciones.

La religión, la política, la ciencia y hasta los acontecimientos históricos los han sometido y han sido sometidos por ellos. Esconden historias asombrosas y mitos infundados. Conocer el modo en que se lo trató a cada uno es conocer el espíritu de cada época.

A partir de la comparación que hemos hecho en nuestro estudio, constatamos que los hablantes españoles y chinos, cuyas lenguas y culturas son diferentes, mantienen también una percepción distinta respecto de los términos de color. En general, existe una diferencia perceptible en los valores connotados generados y muchas unidades fraseológicas no tienen sus expresiones correspondientes en la otra lengua.

Por un lado, tal y como comenta Corpas Pastor (2000: 483),

Si bien es verdad que la búsqueda de correspondencias para este tipo de unidades a menudo se convierte en un auténtico reto, no es menos cierto que gran parte de las unidades fraseológicas de una lengua hallan equivalentes funcionales (fraseológicos o no) en otras lenguas y que los textos traducidos se ven obligados a lidiar continuamente esos toros, y no precisamente desde la barrera.

La cultura es un fenómeno peculiar de la humanidad y es fruto del desarrollo de la sociedad y de la sabiduría humana. La variación en el espacio, en el ámbito geográfico, en el político, en la religión, en la historia y en la economía, etc., causa la diversidad en las culturas de distintas comunidades lingüísticas, y por tanto se generan diferencias en la filosofía, la vida, el sentido de valor, las costumbres, los gustos, etc. Por consiguiente, la diversidad de culturas influye también en la comprensión de los términos básicos de color y genera los valores culturales correspondientes, lo que provoca a su vez el fenómeno general de vacío o desequilibrio en los significados connotados y expresiones entre distintas comunidades lingüísticas. Los factores que influyen en la formación de las culturas son los mismos que causan la divergencia en los valores connotados de los términos para los colores.

El contexto concreto es un factor superficial que afecta a la comprensión de los términos para los colores. Esencialmente, es la diversidad de las asociaciones de colores en distintas culturas la que causa la divergencia de comprensión. Por ejemplo, la ópera china constituye un “contexto completo” y puede moldear de manera profunda algunos de los valores connotados que hemos comentado en la tesis.

Vemos en otro ejemplo que, por influencia de la cultura de la ópera tradicional en China, la cara roja se asocia con el personaje honesto (R^C4.2), la cara negra, con el personaje serio y directo (N^C16.1) y la cara blanca, con el personaje marrullero (B^C15.1). Consiguientemente, se generan los valores connotados correspondientes.

Asimismo, por influencia de la filosofía de los Cinco Elementos en China, se asocian los Cinco Colores primarios de esta cultura (negro, blanco, rojo, amarillo y *qing*) con cinco puntos cardinales, cinco animales, cinco sentimientos generales, cinco gustos, etc., tal y como hemos constatado en la respuesta a la pregunta de investigación en las páginas 615-617.

A partir de nuestro estudio, observamos que los términos básicos de color en las dos lenguas superan su ámbito lexicológico y funcionan como signos culturales. Por ejemplo, la posición especial del amarillo en la cultura china asociado con el poder imperial (A^C4.1).

Además, el grado de equivalencia no se limita solo a una cuestión subjetiva, tal y como expone Corpas Pastor (2000: 490-491),

La equivalencia plena se produce cuando a una UF de la LO (lengua original) le corresponde otra UF de la LM (lengua de meta), la cual presenta el mismo significado denotativo y connotativo, una misma base metafórica, una misma distribución y frecuencia de uso, las mismas implicaturas convencionales, la misma carga pragmática y similares connotaciones (restricciones diatráticas, diafásicas y diatópicas). (...) la mayoría de las UFS tienen equivalentes parciales con respecto a los cuales presentan divergencias de índole diversa.

Por otro lado, la generación de los valores connotados también varía a causa de las características particulares de las lenguas.

Por ejemplo, en español se asocia el azul con el cielo, y las palabras *celos* y *cielo* aparecen asociadas al color azul (AZ^E4.4). En chino, los términos *qing* (青), ‘color *qing*’ y *qing* (晴), ‘despejado’ tienen una pronunciación muy similar y se toma el *qing* (青), ‘color *qing*’ como el carácter fonético prestado de *qing* (晴), ‘despejado’. Se entiende así el color *qing* como despejado (V-AZ^C8.2).

Por añadidura, a través de nuestro estudio, observamos también que la percepción de los colores en las dos comunidades lingüísticas no coincide totalmente. Por ejemplo, tal y

como hemos expuesto al analizar el naranja, en chino se considera el color de la zanahoria como un tipo de rojo, mientras que en español se considera que es naranja. Asimismo, en chino se mezclaba el verde y el azul, mientras que el español los tiene separados desde el inicio. Consideramos que estas desviaciones en la percepción de algunos colores pueden influir la producción de los valores connotados.

5. Motivos de las similitudes entre los diferentes valores de ambas lenguas

El español y el chino son dos lenguas muy alejadas. Sin embargo, a partir de la comparación que hemos hecho, observamos que la comprensión de algunos términos básicos de color también es compartida por las dos comunidades lingüísticas.

Consideramos que los sentimientos y elementos ideológicos en común, así como también el intercambio intercultural, hacen que se comparta una parte de comprensión de los colores primarios en ambas lenguas.

Por un lado, durante diferentes periodos históricos, ha sido la percepción humana sobre el entorno externo lo que ha dado lugar a las culturas en las distintas comunidades lingüísticas. Dicha percepción ha proporcionado los medios, a través de la lengua, que nos han permitido representar a la sociedad y acumular experiencia humana. Todas estas distintas culturas, como un conjunto, forman una parte inseparable de la cultura humana.

No se puede negar que las experiencias y los conocimientos sobre el entorno entre distintas culturas sean similares, y por ello, resulta inevitable que la comprensión de esas experiencias y conocimientos de distintas comunidades lingüísticas compartan algunos lugares comunes.

Aunque las culturas de las dos comunidades lingüísticas son distintas y varían mucho en las condiciones geográficas, maneras de pensar, sistemas lingüísticos, etc., los hablantes españoles y chinos comparten experiencias de vida y sentimientos y existen puntos comunes en las dos culturas.

Por otro lado, los colores poseen sus propiedades y generan efectos psicológicos similares de manera inconsciente en nuestro conocimiento. Mediante la percepción

visual de los colores se producen otras ilusiones sensoriales. Este fenómeno se conoce como sinestesia cromática. Por ejemplo, los colores cálidos suelen transmitir emociones alegres y los colores fríos transmiten informaciones negativas como depresión, tristeza, miedo, etc. En este sentido, los colores funcionan como una lengua franca. A partir de nuestro corpus, se observa esta influencia. Por ejemplo, en ambas lenguas se asocia el negro con el pesimismo (N^E6, N^C9), y el rojo con el peligro (R^E6, R^C16).

Además, actualmente el intercambio intercultural se genera en distintos ámbitos, tales como el económico, el académico, el técnico, el social, etc. Debido al desarrollo del transporte y las comunicaciones, este intercambio cada vez tiene un papel más profundo en nuestra vida. Por ejemplo, *baima-wangzi* (白马王子), ‘príncipe en caballo blanco’, se refiere a un hombre ideal para muchas mujeres y se origina en el cuento de hadas *La Cenicienta* (295B^C). *Chi hongpai* (吃红牌), ‘comerse una tarjeta roja’, se refiere a un error o fallo grave que causa la bancarrota o el cierre de un negocio (366R^C). Aquí, *hongpai* (红牌), ‘tarjeta roja’ es un término deportivo de ámbito mundial.

Hoy en día no hay lenguas ni culturas ni sociedades puras, puesto que las lenguas y las culturas son patrimonios de la historia de la humanidad. El mestizaje es el único horizonte posible de nuestro mundo. Consiguientemente, la comprensión de los términos para los colores está sometida a estos intercambios.

Por ejemplo, en nuestro corpus podemos encontrar tanto calcos como préstamos, que son productos de estos intercambios entre lenguas. La unidad fraseológica 35V^E, “dar a alguien o algo luz verde; dar luz verde a algo” se refiere a dar autorización a alguien o algo, y es un calco de la expresión inglesa “give the green light”. Su calco en chino es *kai lüdeng* (开绿灯), ‘encender la luz verde’ (228V-AZ^C).

Otro ejemplo es la unidad fraseológica 132N^E, “mano negra”, referida a la organización de tipo mafioso nacida en Italia, y que es un calco de la expresión inglesa “Black Hand”. Su calco en chino es *heishoudang* (黑手党), ‘partido de la Mano Negra’ (现代汉语词典 *Xiandai hanyu cidian* 2015: 531) (457N^C).

Asimismo, tenemos un ejemplo sobre préstamos. *Heike* (黑客), ‘visitante negro’ (480N^C), es un préstamo de la palabra inglesa *hacker*. Se refuerza la idea de ilegalidad del término a través de *hei* (黑), ‘negro’ en chino.

En resumen, se perciben las huellas de los intercambios interculturales en las unidades fraseológicas. Debido a esta influencia, observamos que incluso existen valores o unidades fraseológicas equivalentes. Tal y como comenta Corpas Pastor (2000: 491),

Este tipo de equivalencia es raro por cuanto solo se da en el caso de los europeísmos (*a sangre fría=in cold blood*, *Todos los caminos conducen a Roma=All roads lead to Rome*), los calcos (*armed to the teeth=armado hasta los dientes*), los UFS denominativas (*puente colgante=suspension bridge*) y parte de la fraseología terminológica (*rebaja impositiva=rent rebate*).

El intercambio intercultural no solo se refleja en las lenguas a través de fenómenos lingüísticos produciendo unidades fraseológicas similares o con valores parecidos, sino también cambiando la percepción general de algún color. Un ejemplo de ello es el cambio de valores al que se ha sometido el color blanco en chino. De acuerdo con Chen Jianfa (陈建发) (2010: 96-97),

En la época temprana de la cultura china, el blanco básicamente era un término tabú y mostraba el rechazo y la repulsión de los chinos por el espíritu y la materia (...) Por influencia de la cultura occidental, consiguientemente, el significado simbólico del blanco ha tenido algunos pequeños cambios. Hoy en día, el blanco también se entiende como elegancia, armonía, honestidad, luminosidad, virginidad, justicia y sencillez. Todos ellos representan un aspecto positivo.¹⁴⁰

Igualmente, consideramos que la aplicación de la luz verde, la tarjeta roja, etc., en el ámbito mundial hace que los colores desarrollen nuevos valores. Por consiguiente, los intercambios interculturales provocan que diferentes lenguas compartan algunos valores de los términos para los colores.

6. Limitaciones de nuestro estudio

¹⁴⁰ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 在早期中国文化中, 白色是一个基本禁忌词, 体现了中国人在物质和精神上的摒弃和厌恶 (...)受到西方文化的影响, 白色的象征意义也因之发生一些细微的变化。今日, 白色也可以被理解为高雅、和谐、正直、光明、纯洁、正义与朴素, 这些都是代表阳光的一面。(Chen Jianfa, 2010, 96-97)

Los valores de los colores son numerosos y generativos, y por ello hemos consultado una gran cantidad de bibliografía para llevar a cabo este estudio. Por ejemplo, solo para la elaboración del corpus, hemos recopilado información extraída de 26 obras lexicográficas del español y 20 obras lexicográficas del chino. Evidentemente, nuestro trabajo no puede ser exhaustivo, por lo que a continuación apuntamos brevemente sus limitaciones, así como las posibles líneas de investigación en el futuro.

6.1. Limitación de los términos básicos de color

Tal y como hemos expuesto en el apartado 3.3.1, páginas 104-105, según el criterio de Berlin y Kay, los términos básicos de color deben cumplir cuatro características: (1) ser monolexémicas (*'monolexemic'*) que se puedan utilizar solos sin necesidad de acompañarse de la palabra *color*, *yan* (颜), *se* (色) o *yanse* (颜色); (2) solo pueden indicar un color concreto y (3) el uso como color se puede aplicar ampliamente a muchos tipos de cosas; (4) la frecuencia de uso debe ser muy elevada.

Sin embargo, gracias a la flexibilidad de la lengua, además de estos términos básicos de color, también utilizamos otros términos cuyos significados principales no se relacionan con los colores y generalmente son nombres de objetos, tales como la castaña, la calabaza, etc., para hacer referencia a los colores en español.

A continuación recopilamos en la siguiente tabla términos alternativos en español para hacer referencia a los colores de nuestro estudio:

Términos básicos de color en español	Términos alternativos de colores en español
Negro	Azabachado, azabache, carbón, granito, renegrido
Albo/Blanco	Albillo, albar, albero
Bermejo/rojo/colorado	Encarnado, encendido, rojizo, tinto
Amarillo	Amarillento, rubio, gualdo, oro
Verde	Verdoso, verdor, pistacho
Azul	Garzo, azulado, azuloso, azulino
Morado/violeta/púrpura	Amoratoado, borracho, lila, malva, cárdeno, solferino, violado
Anaranjado/naranja	Calabaza, azafrán, naranjado
Gris	ceniciento, agrisado, ceniza, cinéreo, rucio, grullo
Marrón	Café, castaño, canelo

Tabla 65 Términos relativos a los colores en español

La primera columna recoge los términos básicos de color que hemos estudiado en nuestro análisis y son más abstractos; la segunda columna recoge los términos sinónimos alternativos cuando hacen referencia a color y son más descriptivos. De acuerdo con la tabla, hay muchos términos que pueden hacer referencia a los colores.

Asimismo, hay casos similares en chino. El término *wu* (乌), en un inicio se refería al cuervo, pero se utiliza a menudo también para el color negro. El término *zao* (皂), se refiere a las semillas de roble utilizadas antiguamente para teñir de negro las telas y también en este caso se utiliza como sinónimo del color negro...

Además, a lo largo del desarrollo evolutivo de una lengua, puede haber variaciones de términos para hacer referencia a los colores. Por ejemplo, el término *zhu* (朱) hace referencia en chino al rojo. Como su frecuencia de uso es baja y por ello no cumple el criterio de Berlin y Kay para ser término básico de color, lo hemos excluido de nuestro estudio.

Según los colores de nuestro estudio, recopilamos en la siguiente tabla más ejemplos de estos dos tipos en chino:

Términos básicos de color en chino	Términos alternativos de colores en chino
<i>Hei</i> (黑), <i>you</i> (幽), <i>xuan</i> (玄), ‘negro’	<i>Zao</i> (皂), <i>zi</i> (淄), <i>nie</i> (涅), <i>wu</i> (乌), <i>tan</i> (炭), <i>tan</i> (碳), <i>qian</i> (黔), <i>dai</i> (黛), <i>li</i> (黧), <i>you</i> (黝), <i>mo</i> (墨), <i>yi</i> (黟), <i>dan</i> (黓), <i>qi</i> (漆), <i>hui</i> (晦)
<i>Bai</i> (白), ‘blanco’	<i>Su</i> (素), <i>gao</i> (缟), <i>lian</i> (练), <i>hao</i> (皓), <i>jiao</i> (皎), <i>piao</i> (缥)
<i>Chi</i> (赤), <i>hong</i> (红), ‘rojo’	<i>Dan</i> (丹), <i>tong</i> (彤), <i>zhu</i> (朱), <i>jiang</i> (绛), <i>xing</i> (骍), <i>qian</i> (茜), <i>qian</i> (蒨), <i>fei</i> (绯), <i>gan</i> (紺), <i>zhe</i> (赭)
<i>Huang</i> (黄), ‘amarillo’	<i>Jin</i> (金), <i>tu</i> (土), <i>tong</i> (铜)
<i>Qing</i> (青), <i>cang</i> (苍), <i>lü</i> (绿), <i>lan</i> (蓝)	<i>Bi</i> (碧), <i>cui</i> (翠), <i>liu</i> (柳), <i>cong</i> (葱), <i>dian</i> (靛), <i>ji</i> (霁)
<i>Zi</i> (紫), ‘violeta’	<i>Jin</i> (堇)
<i>Cheng</i> (橙), ‘naranja’	<i>Ju</i> (橘), <i>ju</i> (桔)
<i>Hui</i> (灰), ‘gris’	<i>Yan</i> (烟)
<i>He</i> (褐), <i>zong</i> (棕), ‘marrón’	<i>cha</i> (茶)

Tabla 66 Términos relativos a los colores en chino

Todos estos términos, en su conjunto, influyen en la evolución y la comprensión de los significados connotados de colores en ambas lenguas. Por ejemplo, la expresión “ya

pasa de castaño oscuro” se refiere a todo abuso, exceso o molestia que nos indigna o desespera (Caballero 1947: 1149). En chino *qinghun zaobai* (清浑皂白), ‘claro y turbio, negro y blanco’, se refiere a lo justo y lo injusto de los asuntos (UF.: 273B^C); *bao wusha mao* (保乌纱帽), ‘conservar el gorro de gasa negra’, significa ‘mantiene el puesto’ (Wen Duanzheng 2012: 50); igualmente, *zhumen* (朱门), ‘puerta roja’, se refiere a las casas de los nobles o de los ricos que solían tener las puertas pintadas en rojo (UF.: 831B^C). También existe la expresión *wuziduo zhu* (恶紫夺朱), ‘sentir disgusto de que el morado ocupe la posición del rojo’, para referirse al sentimiento de repugnancia por utilizar lo malo para fingir lo bueno, o utilizar las ideas heréticas para sustituir la verdad (UF.: 2M^C) ...

La utilización de términos léxicos alternativos de colores en estas unidades fraseológicas permite observar la interpretación de los colores en la cultura china. Sin embargo, siguiendo el criterio de Berlin y Kay en nuestro marco teórico, hemos prescindido de estos términos de color alternativos y nos hemos quedado solamente con los términos básicos de color, tanto en español como en chino. Aunque nuestra decisión es lógica y, creemos, acertada, elimina el estudio de algunas expresiones que también sería interesante considerar.

Además, el rosa, como color secundario, cada vez tiene un papel más importante y más expresiones relacionadas. En la comunidad hispanohablante, se relaciona con la feminidad, las cosas agradables, las ilusiones, las esperanzas, etc. Por ejemplo, decimos “cuentos de color de rosa” (Caballero 1947: 417), “sueños de color de rosa” (Caballero 1947: 1040), “un provenir de color de rosa” (Caballero 1947: 1105), “verlo todo de color de rosa” (Caballero 1947: 1121), etc. En chino, se asocia con la sexualidad, el romanticismo, el amor, etc. Por ejemplo, decimos *taose xinwen* (桃色新闻), ‘noticia de color rosado’ para hacer referencia a un escándalo sexual.

Sin embargo, como este color no cumple los requisitos de Berlin y Kay para ser término básico de color, lo excluimos de nuestro estudio. En otras palabras, nuestro estudio no incluye toda la comprensión de los colores de una cultura. Si hubiéramos incluido todos estos términos, el trabajo sería tan exhaustivo y extenso que habría ido más allá de lo posible en una tesis doctoral.

Lo que hemos hecho es un vaciado de obras lexicográficas para obtener una muestra lo más significativa posible de la presencia de términos relacionados con el color en las expresiones idiomáticas de ambas lenguas y una lista lo más exhaustiva posible de modismos relativos.

6.2. Limitación de las unidades fraseológicas

Nuestro estudio se limita a las unidades fraseológicas de los documentos consultados que incluyen términos para los colores. Sin embargo, los documentos consultados son limitados y es posible que algunas unidades fraseológicas no estén incluidas.

Por ejemplo, en español el término *color* puede referirse a la democratización por la movilización política en la Unión Soviética, el negro también hace referencia a la oscuridad, el rojo se relaciona con la prostitución en “barrio rojo”, el azul es el color de la masculinidad, etc.

Otro ejemplo, en chino es *lanchougu* (蓝筹股), ‘acción bursátil azul’ como expresión equivalente de *blue chip* en inglés para referirse a las acciones de las grandes empresas líderes en su sector y con buenos rendimientos (227V-AZ^C) y *hongchou gu* (红筹股), ‘acción bursátil roja’ para hacer referencia a las acciones de las empresas que se fundan en la China continental (119R^C). También existe *zichou gu* (紫筹股), ‘acción bursátil morada’ para las acciones bursátiles de las empresas que combinan los caracteres de *hongchou gu* (红筹股) y *lanchou gu* (蓝筹股), puesto que el morado es un color que mezcla el rojo y el azul. Sin embargo, aunque son expresiones corrientes en economía bursátil y podemos encontrar una explicación de esta última expresión con facilidad por internet, tales como la página de MBAlib (<http://wiki.mbalib.com>), Wikipedia, baidu baike (<https://baike.baidu.com>), etc., o en un glosario en el ámbito de las finanzas como *Investment Dictionary of China's Capital Market* (Zhang Xinwen, 2015: 317), las obras lexicográficas consultadas solo explicaban las primeras dos expresiones recopiladas.

Además, la lengua y la sociedad avanzan. Se generan nuevas expresiones y nuevos valores sobre los términos para los colores, los cuales puede ser que todavía no hayan sido recopilados en los documentos consultados debido en su incorporación. Por ejemplo, por influencia del manga y el anime de Japón, en chino se empieza a utilizar *fuhei* (腹黑), ‘vientre negro’ para hacer referencia a una persona maquinadora, que

aparentemente es amable, pero que siempre piensa en hacer mal, y se puede encontrar su registro por páginas web, tales como wikipedia, baidu baike (<https://baike.baidu.com>), etc. Sin embargo, aunque ya es de uso popular a través de la difusión por internet, no lo hemos encontrado en los documentos consultados. La expresión *hongyan* (红颜), ‘rostro rojo’, puede referirse a las amigas íntimas (193R^C), pero no hemos encontrado recopilada en los documentos consultados la recientemente inventada expresión calco *lanyan* (蓝颜), ‘rostro azul’ referida a los amigos masculinos íntimos, aunque igualmente podemos encontrar su explicación en Wikipedia u otras páginas webs y su uso en artículos literarios.

Asimismo la unidad fraseológica no es la única fuente para reflejar la comprensión de los colores en una comunidad lingüística. También se puede reflejar a través de otros tipos de contexto. Por ejemplo, en un texto real extraído del corpus BBC (bcc.blcu.edu.cn) de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, encontramos la siguiente oración: *Baigou he hongma da qilai, ke ku le chenglitou de huimao* (白狗和红马打起来, 可苦了城里的‘灰猫’), ‘El perro blanco y el caballo rojo pelean, sufre el gato gris en la ciudad’. Aquí *bai* (白), *hong* (红) y *hui* (灰) están todos utilizados por sus valores connotados y hacen referencia a las fuerzas reaccionarias, las fuerzas comunistas y a las personas normales y humildes, respectivamente, pero no estamos ante una unidad fraseológica¹⁴¹.

Veamos otro ejemplo. El rojo en chino también sirve para el exorcismo y aparece frecuentemente en la cultura y en su uso concreto en ciertas costumbres populares. Así, la gente suele llevar algo rojo en su *benmingnian* (本命年), ‘año correspondiente al zodiaco chino’. Sin embargo, no hemos encontrado ejemplos relacionados en nuestro corpus que reflejen este uso en la lengua.

Por añadidura, la filosofía de los Cinco Elementos y los Cinco Colores es sistemática y su contenido es muy rico y dilatado. Por ejemplo, el término *qing* (青), ‘color *qing*’ puede asociarse con el aire, el viento, el vesícula biliar, etc. Estos vínculos se reflejan en la cultura, en la manera de pensar, etc. Aunque hemos intentado recopilar un corpus lo más completo posible, las unidades fraseológicas recopiladas no abarcan todas las

¹⁴¹ El propio autor Xu Dishan (许地山) del texto titulado “Fayan (法眼)”, lo explica en detalle en el link <http://www.millionbook.com/xd/x/xudishan/000/026.htm>.

asociaciones.

Consiguientemente, nuestro listado de valores no incluye todos los valores, sino solamente aquellos que provienen de las unidades fraseológicas de los documentos consultados y forman parte de nuestro objeto de estudio.

6.3. Naturaleza sincrónica de nuestro estudio

Tal y como comentan Pastoureau y Simonnet (2007: 11), “los colores no son inmutables”. No solo porque los colores tienen su historia de desarrollo y aparecen en distintos periodos según las lenguas, sino que también sus significados y usos se someten a cambios correspondientes a lo largo de la historia. Se generan nuevos significados, y también se modifican o desaparecen significados existentes.

Por ejemplo, de acuerdo con Pastoureau y Simonnet (2007: 41),

[E]n la Edad Media, el azul era más bien femenino (por la Virgen) y el rojo, masculino (signo de poder y de la guerra); ahora, en cambio, las cosas se invierten y el azul se convierte en masculino (por ser más discreto), y el rojo, en femenino.

Asimismo, el negro en chino era un color utilizado por los nobles y se asociaba con la dinastía Qin, aunque posteriormente se convirtió en un color relacionado con los plebeyos.

Igualmente ocurre con los términos básicos de color. Por ejemplo, *hong* (红) en un inicio hacía referencia al rosa en vez del rojo; *lü* (绿) y *lan* (蓝) no eran términos de color, sino que hacían referencia a una tela verde y un tipo de hierba índigo que servía para fabricar tinta, respectivamente. Los términos *xuan* (玄) y *you* (幽), ambos referidos al negro, hoy ya han dejado de ser términos básicos de color, por la baja frecuencia de uso.

Sin embargo, hemos limitado el objeto de estudio a los valores connotados de los términos básicos de color desde un punto de vista general, sin separar valores antiguos y valores contemporáneos. Es posible que algún valor hoy sea de poco uso o está dejando de usarse. Algunas unidades fraseológicas recopiladas para nuestro corpus son muy antiguas y ya no se utilizan en la comunidad lingüística actual. Por ejemplo, el negro

como decente, poderoso (N^E9) es un valor antiguo en la comunidad hispanohablante que está perdiendo su uso. Consiguientemente, las unidades fraseológicas recopiladas para nuestro corpus, tales como “gente de capa negra” (137N^E) y “labrador de capa negra, poco medra” (138N^E), también son anticuadas. Incluso en algunas unidades fraseológicas, las palabras están en español antiguo, como “ay, güevo, güevo, blanco eres, más quizá serás negro” (31B^E/88N^E).

Por otro lado, tal y como hemos expuesto en los apartados 3.2.2 y 3.3.2, puede ser que los términos para los colores varíen en diferentes períodos. Así, existe la posibilidad de que algún valor resumido provenga de un término que en su periodo aún no se había convertido en un término básico de color, o que estaba dejando de serlo. Aunque hemos intentado estudiar los valores según su evolución, no nos hemos centrado en los detalles. Por ejemplo, en la unidad fraseológica *lūdai hongyan* (绿黛红颜), ‘ceja verde, cara roja’ (204R^C/236V-AZ^C), tanto *lū* (绿), ‘verde’ como *hong* (红), ‘rojo’ hacen referencia a la feminidad. Dicha expresión proviene de un poema de Xu Ling (徐凌) de las Dinastías del Sur (420 d.C. – 589 d.C.), mientras que *lū* (绿) y *hong* (红) no se convirtieron en término de color hasta las dinastías Sui y Tang (581 d.C. - 1279 d.C.), que es un período posterior.

En nuestro estudio, tomamos todos los términos básicos de color relativos como un conjunto, sin discriminar la diferencia de comprensión en distintos periodos históricos.

Como hemos explicado, en periodos premodernos el chino no diferenciaba el verde del azul. A medida que se fue desarrollando la sociedad, se empezó a separar estos dos colores y consiguientemente la percepción relativa también varió. Sin embargo, nuestro estudio no muestra estos cambios.

6.4. Limitación en los valores connotados

Nuestro estudio se limita a los valores connotados de los términos básicos de color. No podemos decir que los valores connotados son el único obstáculo para la comprensión de los colores para una persona de otra comunidad lingüística. Conocer los valores connotados no es suficiente para que los colores sean una lengua franca.

Por un lado, el peso de los valores connotados del mismo color afecta a la interpretación de las personas en su comunidad lingüística. Con el mismo contexto, puede ser que las personas de distintas comunidades lingüísticas tiendan a tener distintas percepciones. Por ejemplo, en lo que respecta al blanco, en español sus valores positivos ocupan un 38.02% y los negativos ocupan un 34.71%, mientras que en chino sus valores positivos ocupan un 22.58% y los negativos ocupan un 49.53%. En otras palabras, el blanco en chino es más negativo que en español. Consiguientemente, esta diferencia en porcentaje influye de manera directa o indirecta en la interpretación de las unidades lingüísticas relacionadas con el blanco para los hablantes de esta comunidad lingüística. Así, según el contexto concreto, “caballo blanco” en español se puede interpretar como pureza y victoria (B^E3.1), bondad (B^E5.1), anímica, creadora (B^E6.2), aunque también se puede entender como inocente, arriesgado (B^E12.2); mientras que en chino se relaciona con luto (B^C14.3), o con juramento solemne y serio (B^C14.4) o como hombre ideal para muchas mujeres (B^C7.2).

Por otro lado, los valores denotados y sus pesos relacionados también afectan a la interpretación de las personas y varían entre distintas comunidades lingüísticas. Se considera que las asociaciones con los objetos del mismo color son valores denotados, tales como la nieve del blanco, el carbón del negro, etc. No obstante, distintas comunidades lingüísticas pueden tener distintas asociaciones y existen diferencias sutiles con la misma asociación. Por ejemplo, en chino se asocia el blanco y el rojo con las flores y se dice *xiaobai changhong* (小白长红), ‘blanco pequeño y rojo largo’ para hacer referencia a todos los tipos de flores (Leng Yulong 2014: 1073). En español no suele tener esta asociación.

Veamos otro ejemplo. Tal y como hemos expuesto en el apartado teórico 1.1.3, página 52, tabla 4, en ambas lenguas se asocia el blanco con la droga. Sin embargo, en español se utiliza “dama blanca” para referirse a la cocaína (Seco, Andrés y Ramos 2004: 360), mientras que en chino se utiliza *hei bai huo* (黑白货), ‘materia negra blanca’ para hacer referencia al opio y a la heroína (Huang Binhong 2009: 423). La cocaína y la heroína no son la misma sustancia.

Asimismo, en ambas lenguas se asocia el blanco con el dinero. En español se suele asociar la *blanca* con una moneda metálica de escaso valor por el color blanco que

adquiría tras su acuñación, mientras que en chino se asocia este color con la plata por su aspecto brillante.

Además, aunque en ambas comunidades lingüísticas se comparta un mismo valor denotado, la manera de expresarlo también muestra diferencias. Por ejemplo, se asocia el rojo con la sangre en ambas lenguas y es un valor denotado: “estar con el semáforo rojo” en español se puede referir a tener la menstruación (Martín Sánchez 1997: 345). Mientras que el “semáforo rojo” en chino solo se entiende como una señal de alerta, y no se interpreta como menstruación. Se suele decir *jian hong* (见红), ‘ver rojo’, un término médico, para hacer referencia a la primera menstruación, la pérdida de sangre durante el embarazo, etc. (Ver en el corpus BBC <http://bcc.blcu.edu.cn>)

En resumen, aunque en general son los valores connotados los que causan obstáculos para la comprensión y la comunicación, la diferencia de valores denotados también tiene un papel significativo, y este es un ámbito que no está incluido en nuestro estudio.

6.5. Limitaciones en la elaboración del corpus

Aunque hemos realizado un corpus muy extenso que nos ha permitido llevar a cabo nuestro estudio, en algunos aspectos no se puede considerar que el corpus sea totalmente completo.

Por ejemplo, encontramos que algunas unidades fraseológicas no incluyen explicaciones en el diccionario en que aparecen. Con los documentos a los que podemos acceder tampoco podemos completar la explicación. Para que el resultado sea fiable, hemos tenido que tomar la decisión de eliminar estas unidades fraseológicas.

Observamos que existe un desequilibrio cuantitativo importante respecto a las unidades fraseológicas recopiladas en las dos lenguas. Por un lado, el hecho de que la filosofía de los Cinco Colores sea tan importante en China y penetre en todos aspectos de la vida hace que las obras lexicográficas se fijen más en los sentidos denotados y connotados de los colores en las unidades que hemos estudiado. Por otro lado, de acuerdo con Huang Linmei (2000: 113), “East Asians prefer to signal their intentions indirectly, whereas Americans prefer to reveal their intentions directly through explicit requests”: los asiáticos del este tienden a expresarse de manera implícita e indirecta y a usar

expresiones implícitamente eufemísticas. Cabe pensar que esta forma de expresarse también puede afectar a los procesos semánticos. Hemos observado que el razonamiento de algunos valores connotados en chino es tortuoso, con muchas vueltas y rodeos. Por ejemplo, como el fuego trae luz, se asocia el rojo con la desnudez, la soledad, desposesión (R^{C2}).

Así, tampoco hemos establecido muchos vínculos entre las unidades fraseológicas en las dos lenguas. Por un lado, para la misma idea, en una lengua se utilizan términos para los colores, mientras que en otra lengua se utilizan otras asociaciones. Por ejemplo, en chino se dice *dai lümaozi* (戴绿帽子), ‘poner/llevar un gorro verde’ (UF.: 255V-AZ^C), para lo que en español se conoce como “poner los cuernos”... Por otro lado, igualmente es posible que existan más vínculos por descubrir en este corpus. Estos dos aspectos son cuestiones para investigar más adelante.

Asimismo, por necesidades del estudio y a causa de la limitación de páginas de la tesis, hemos agrupado los valores similares y no hemos podido entrar en distinciones demasiado sutiles. Consiguientemente, dentro de un mismo valor pueden existir matices diversos. Por ejemplo, en ambas lenguas se asocia el blanco con la bondad. Pero el ámbito de la bondad es amplio y existen diferencias sutiles de asociaciones en las dos lenguas. En español se entiende como cortesía y buenas maneras y se dice “guante blanco” (36B^E), mientras que en chino no tiene esta asociación.

Por añadidura, tal y como hemos expuesto, hemos mezclado los valores antiguos y contemporáneos en nuestro estudio, así como también en el corpus. Esta clasificación se puede detallar más en futuras investigaciones.

6.6. Otras limitaciones

Además de las limitaciones que hemos expuesto hasta ahora, hay otras que también afectan a nuestro estudio.

La manera de expresar o interpretar los colores puede variar en las dos comunidades lingüísticas y no siempre coincide. Por ejemplo, en chino no se distinguían el verde y el azul, mientras que en español siempre han estado separados. En chino, se suele interpretar el color de la zanahoria como rojo, mientras que en español se interpreta

como naranja. Consideramos que estas diferencias pueden influir en los valores connotados generados. Sin embargo, en nuestro estudio no hemos podido separar las unidades fraseológicas relativas en chino ni mostrar en detalle esta influencia.

Respecto a la relación entre algún color concreto y otros colores, solo hemos analizado la cantidad de los valores correspondientes y opuestos de otros colores. Por ejemplo, de acuerdo con la tabla 62 en la página 586, en la comunidad lingüística china, los términos del color negro tienen 20 valores opuestos al blanco y 14 valores opuestos al rojo. Por lo tanto, consideramos que los colores antónimos del negro en chino tienden a ser el blanco y el rojo.

Es una afirmación muy simple, puesto que es difícil valorar el peso de estos valores opuestos. Tomamos como ejemplo la relación opuesta entre el negro y el rojo en chino.

Valor del negro	Peso de valor del negro	Valor del rojo	Peso de valor del rojo
N ^C 3.1. Gente humilde y desconocida	0.19%	R ^C 14.3. Persona en poder	0.89%
N ^C 4.1. Sitio profundo apartado	3.11%	R ^C 10.4. Capital	2.68%
N ^C 7.3. Mediocre e incompetente	0.39%	R ^C 7.4. Capacidad sobresaliente	0.89%
N ^C 8.1. Situación complicada	3.88%	R ^C 10.3. Situación prospero	6.70%
N ^C 8.3. Pierde el poder o confianza	0.19%	R ^C 14.4. Con confianza	6.47%
N ^C 9.2. Mala suerte	1.17%	R ^C 10.1. Buen agüero	2.01%
N ^C 9.3. Luto, pésame	0.19%	R ^C 12.3. Festividad	2.01%
N ^C 10.5. Estar en lista negra, mala fama	0.39%	R ^C 5.5. Ejemplar	0.67%
N ^C 11.1. Incorrecto, malo	8.54%	R ^C 3.4. Correcto, bueno	2.23%
N ^C 11.5. Anticuado, reaccionario	0.97%	R ^C 5.4. Progresista, avanzado	3.13%
N ^C 11.6. Persona que desempeña el papel duro y malo en un conflicto	0.39%	R ^C 4.3. Persona que desempeña el papel bueno amable en un conflicto	1.12%
N ^C 11.7. Maldad	19.03%	R ^C 3.3. Bondad	4.69%
N ^C 16.1. Honesto, imparcial	0.78%	R ^C 17.3. Persona perversa, cobardía	0.22%
N ^C 18.2. (Contenido) relleno	0.19%	≈ R ^C 2.1. No crecer nada	0.67%
Suma	39.41%		34.38%

Tabla 67 Valores opuestos entre el negro y el rojo en chino y los pesos correspondientes

Computando los valores opuestos entre el negro y el rojo en chino, los valores del negro suman un 39.41%, mientras que los valores del rojo suman un 34.38%; existe pues una

pequeña diferencia. Asimismo, recordemos que los valores negativos del negro ocupan un 69.9%, mientras que los valores positivos del rojo ocupan un 51.79%. En otras palabras, la interpretación del negro en chino tiende a ser negativa, y la del rojo tiende a ser positiva.

Además, el contexto es fundamental para la interpretación de los valores, y no hemos entrado de manera sistemática en el terreno de la pragmática de las expresiones. En resumen, la comparación de los valores relativos y opuestos de los términos del mismo color y de colores distintos se puede profundizar más.

Por añadidura, la comprensión positiva o negativa de un color que hemos estudiado en la parte de análisis influye en el juicio estético, el gusto y las costumbres de la gente en esta comunidad lingüística, pero la apreciación de lo bello y las costumbres sobre el color que cuentan también como una parte de la comprensión del color y de la cultura, no solo se muestran por los valores de los términos para los colores, sino también por el contenido concreto que expresan estas unidades fraseológicas. Podemos estudiar el uso real de los colores a través de las unidades fraseológicas de manera directa.

Por ejemplo, en ambas culturas se consideraba que la piel blanca era bonita y disimulaba los defectos. En español se dice “La mujer blanca y rubia cien tachas disimula” (Martínez Kleiser 1989: 504), y coincidentemente en chino se dice *yi bai zhe bai chou* (一白遮百丑), ‘una vez blanco, se ocultan cien defectos’ (Wen Duanzheng 2015, 1970).

Esta apreciación de lo bello se modifica a medida que se desarrolla la sociedad. Hoy en día, en la comunidad hispanohablante se considera que la piel morena es más saludable, mientras que en la comunidad lingüística china se mantiene la misma opinión que antaño.

Igualmente, en español se dice “el mejor suegro, el vestido de negro” (Rodríguez Martín 1975: 163), para indicar que el traje negro es para los viudos. También se dice “lo que se viste de verde, a su hermosura se atreve” (Combet 2000: 443), para expresar que, en la comunidad hispanohablante, se considera que el vestido verde solo es favorable para las mujeres que son muy hermosas.

Estas costumbres o ideas no se comparten con la comunidad lingüística china. Según nuestro análisis, las personas visten de blanco en una ceremonia fúnebre y tanto el rojo como el *qing* (verde/azul) eran colores que se usaban mucho para las prendas femeninas.

A través de estos ejemplos que hemos comentado, observamos que en la apreciación de lo bello y de las costumbres las dos comunidades lingüísticas muestran semejanzas, así como también diferencias. Sería interesante realizar un estudio relativo a dichas semejanzas y diferencias, puesto que también forman parte de la cultura.

En fin, los datos obtenidos en la investigación no son suficientes para extraer conclusiones definitivas.

7. Posibles vías futuras de investigación

En cierto sentido, comprender los significados de los colores y su evolución nos permite conocer mejor una cultura. Tanto los resultados que hemos obtenido en este estudio como las limitaciones señaladas para perfeccionarlo y desarrollarlo en el futuro nos hacen tener plena conciencia sobre la jerarquía que poseen los colores en la cultura y en la lengua.

Tal y como hemos señalado repetidamente, los colores de una lengua son un ámbito muy amplio para la investigación lingüística y constituyen un tema que se puede desarrollar y profundizar de manera infinita. Cuantos más documentos consultamos, más ideas y dudas nos surgen, y más limitaciones encontramos a nuestro estudio. A continuación apuntamos unas posibles vías para llevarlo más allá.

Las limitaciones que hemos expuesto anteriormente nos orientan hacia las posibles vías de profundización de nuestro estudio en el futuro, mientras que el corpus nos aporta la base científica. Podemos desarrollar y completar más los siguientes puntos:

1. Los valores varían y evolucionan a medida que se desarrolla la sociedad, la lengua y el intercambio intercultural, pudiendo incluso surgir valores totalmente opuestos. Sería interesante realizar un estudio sobre los valores contemporáneos y antiguos, así como sobre la evolución de esos valores. Por ejemplo, hemos expuesto que en la antigua China, se asociaba el negro con la nobleza y la dinastía Qin. Sin embargo, durante las dinastías Ming y Qing, se designaba el

negro para la ropa de la gente humilde de clase baja (N^C3.2). Basándonos en un corpus diacrónico del chino y en un corpus de referencia del chino actual, es de esperar que se pueda observar la evolución de los valores connotados para estudiar qué valores dejan de existir, cuáles están desapareciendo, y cuáles son nuevos.

2. Se podría profundizar en la comparación entre valores similares y diferentes. Hemos vinculado los valores y expresiones en el corpus de manera simple, por lo que se podría completar más o explicar con más detalle. Por ejemplo, la diferencia sutil entre dos valores similares. Tanto en español como en chino el negro puede ser un color de luto (N^E6.1, N^C9.3). Sin embargo, el valor N^E6.1 también hace referencia a los festejos. Además, el uso como luto también varía. En la comunidad hispanohablante, su uso es más general, mientras que en la comunidad lingüística china, antiguamente se utilizaba en los entierros de guerra o de estado, y actualmente se limita su uso a un trozo de gasa o tela negra en vez de a todo el traje.
3. Hoy en día, el intercambio intercultural es cada vez más profundo, por lo que se podría abordar un estudio sobre los valores connotados o unidades fraseológicas influidas por este intercambio. Por ejemplo, *baima wangzi* (白马王子), ‘príncipe en caballo blanco’, se refiere a un hombre ideal para muchas mujeres y tiene su origen en el cuento de hadas *La Cenicienta* (295B^C). Tanto la unidad fraseológica como el valor correspondiente, nuevos en chino, están influidos por el intercambio intercultural. Según los estudios fraseológicos en China, algunos especialistas toman esta expresión como *guanyongyu* (惯用语), ‘locución y frase proverbial’, mientras que algunos consideran que ya se ha convertido en un *chengyu* (成语), ‘frase completa’. Podemos encontrarla tanto en una obra lexicográfica de *guanyongyu* (惯用语), ‘locución y frase proverbial’ (Huang Binhong 2009: 24) como en una obra de *chengyu* (成语), ‘frase completa’ (Leng Yulong 2014: 18).
4. Se pueden completar más términos para los colores, así como también términos alternativos de colores, para que el estudio abarque más colores y el contenido sea más completo. Por ejemplo, se podría hacer un estudio de los colores secundarios como el rosa, o un estudio de los términos alternativos como *su* (素),

gao (皸), etc., que hacen referencia igualmente al blanco. Es de esperar que se puedan encontrar más valores connotados.

5. A pesar de las diferencias étnicas existentes, las personas en ambas comunidades lingüísticas usan términos para los colores para expresar el cambio de emociones que muestran en el rostro. Cuando una persona está emocionada, nerviosa o avergonzada, la sangre sube y provoca que la cara se ponga roja, y lo mismo pasa cuando una persona está enojada, e incluso puede tener el cuello rojo. Mientras que cuando una persona tiene miedo, el rostro palidece. Por un lado, se puede comparar la metáfora aplicada en ambas lenguas para el mismo valor. Por ejemplo, tanto en español como en chino se asocia el rojo con el enrojecimiento por la vergüenza. Sin embargo, en español se relaciona con el tomate, el pavo, el cangrejo, la lumbré, etc., mientras que en chino suele relacionarse con la gamba para hacer una construcción de sentido comparativo y ponderar el color rojo intenso. Por otro lado, se podría realizar un estudio comparativo más profundo de la aplicación del color para las emociones mostradas en la cara, tanto de los puntos en común como de los puntos diferentes. Por ejemplo, en chino se utiliza el color *qing* para representar la vergüenza (V-AZ^C17.2), que es de uso exclusivo de esta comunidad lingüística.
6. Comparar los valores denotados de los términos básicos de color. A causa de las diferencias culturales, consideramos que las asociaciones en las dos lenguas también pueden variar. Por ejemplo, en español se utiliza *blanca* para definir la moneda menuda o calderilla antigua por su color, así como también se asocia con la plata. Mientras que en chino, se asocia el blanco solo con la plata.
7. Hemos realizado un estudio sobre el uso concreto de los términos básicos de color en las unidades fraseológicas. Puede ser que algunos valores se muestren a través de oraciones o de otros contextos. Se puede valorar la posibilidad de realizar un estudio que no solo se limite a las unidades fraseológicas, tales como buscar otro tipo de corpus con textos reales que lleven términos para los colores generados y difundidos en los últimos años. Gill-Philip realizó un estudio comparativo entre el inglés y el italiano en 2003 cuyo modelo podría servirnos de punto de partida.
8. El uso del color también sirve como espejo del juicio estético y las costumbres populares de una comunidad lingüística. Sería interesante realizar un estudio

desde este punto de vista. Por ejemplo, *dai lü maozi* (戴绿帽子), ‘poner/llevar un gorro verde’ (UF.: 255V-AZ^C) en chino se refiere a “poner los cuernos”, lo cual pone en evidencia el poco aprecio por el verde en la antigua China. Asimismo, en español se dice, “del diablo se aconsejó la morena que de verde se vistió” (Martínez Kleiser 1989: 725), por lo que se observa que dicho color era poco aconsejable en la vestimenta femenina. Por otro lado, el juicio estético y las costumbres varían a lo largo del tiempo. Por ejemplo, antiguamente la comunidad hispanohablante tenía preferencia por la piel blanca, y se decía “La mujer blanca y rubia cien tachas disimula” (Martínez Kleiser 1989: 504), mientras que modernamente, la gente también valora la piel morena y considera que es más saludable. Es de esperar encontrar huellas de estos cambios en nuestro estudio posterior que tenga en cuenta estos factores diacrónicos.

Por otro lado, al principio de la investigación, delimitamos nuestro objetivo en la comparación de los significados connotados de los términos básicos de color, y nos centramos en cuestiones culturales y no en las de la lingüística cognitiva. Por consiguiente, descartamos la posibilidad de entrar en cuestiones de lingüística cognitiva sobre la relación lógica y el proceso de razonamiento de los valores resumidos, o en cuestiones diacrónicas sobre la evolución de los significados, como tampoco en cuestiones pragmáticas sobre el uso concreto de estos colores en textos reales, o en cuestiones de la influencia de la comprensión de los términos de valores sobre la traducción y la traducción automática, ni dar mucho peso a cuestiones psicológicas sobre el sentimiento y elementos ideológicos al mencionar estos colores, etc. A continuación ponemos ejemplos de estas posibles vías de investigación.

1. En los últimos años, el mundo de la traducción ha sufrido una importante transformación. La combinación entre la traducción y las herramientas informáticas, así como también la integración de la inteligencia artificial, llevan la traducción a una nueva era, pasando de la traducción tradicional a la traducción automática.

Tal y como hemos comentado sobre la intraducibilidad de los colores en la parte de la introducción, consideramos que es un problema que enfrenta el ámbito de traducción. Asimismo, la traducción de las unidades fraseológicas, así como también su anotación en el corpus, es un problema al que se enfrenta la

investigación en lingüística computacional. Por un lado, sería interesante profundizar este estudio en lo que respecta al corpus. Por ejemplo, basándonos en los estudios en el ámbito del corpus, descubriremos si la manera de definir las unidades fraseológicas en nuestro estudio puede ser útil para la traducción automática o no. Por otro lado, se puede realizar un estudio sobre los resultados de la traducción automática al verter a otra lengua los significados connotados de los términos para los colores. ¿Se puede llegar a traducir correctamente en todos los casos? A partir de los resultados sobre los esquemas gráficos de los significados connotados en las dos comunidades lingüísticas, sería más fácil descubrir el tipo de error que suele cometer la traducción automática. ¿Se cometen más fallos en la traducción español-chino o a la inversa? ¿Qué podemos hacer para mejorar la traducción automática en este ámbito?

2. De acuerdo con Lakoff y Johnson (1999: 497), la semántica cognitiva es un estudio de los sistemas conceptuales humanos que se enfocan en los significados afectados por el tiempo, emociones, morales, políticas, etc., a través de los métodos retóricos. Johnson (1987: 126) propone un esquema gráfico por primera vez en su libro *The Body in the Mind* para estudiar la influencia del efecto de la corporalización (*corporealization*) sobre la cognición y la lengua. Se considera que la construcción semántica no es una proposición fija formada por una cadena de signos arbitrarios para expresar el contenido semántico con referencia de una interpretación definida, sino un esquema gráfico (*image schema*) derivado de la experiencia humana recopilada sobre el mundo exterior con el que interactúa. De acuerdo con Mark Johnson, hay más de veinte esquemas gráficos: *path, links, force, balance, up-down, front-back, part-whole, centre-periphery, containment*, etc. Estos esquemas gráficos, además de mostrar las distintas relaciones entre las actividades espaciales, también presentan las rutas de procesamiento cerebrales, así como las regulaciones y orientaciones del proceso paulatino sobre el desarrollo de los conocimientos humanos, puesto que mientras catalogamos estas actividades de distintas maneras siguiendo sus propiedades en común, se generan las imágenes esquemáticas.

Consideramos que la evolución de los valores de los términos para los colores no es un proceso brusco, sino un desarrollo paulatino siguiendo distintos esquemas, como el de entero/parte, centro/periferia, arriba/abajo, y los demás modelos cognitivos formados basándose en las experiencias espaciales diarias.

Sería interesante realizar un estudio sobre el razonamiento lógico y la relación entre los valores connotados y observar el razonamiento humano y la evolución del pensamiento. Esto nos permitiría conocer los patrones de pensamiento entre los hablantes de estas dos comunidades lingüísticas sobre los términos para los colores. En resumen, a partir de nuestro listado de valores connotados resumidos, podemos realizar un estudio sistemático desde el punto de vista semántico-cognitivo.

3. Tal y como hemos expuesto, nuestro estudio se basa solamente en los ejemplos extraídos de fuentes lexicográficas que presentan las unidades fraseológicas como un acervo sincrónico. Sin embargo, las cuestiones diacrónicas sobre la evolución de los significados también constituyen un ámbito interesante.

Por ejemplo, el valor del blanco ha sufrido un importante cambio en la comunidad lingüística china. Hubo un período que consideraba positivo el blanco, aunque posteriormente y por influencia de la filosofía de los Cinco Colores, se convirtió en un color tabú. De acuerdo con *Liji* (礼记) (Dai Sheng, 2015: 30), observamos que era un color apreciado en la dinastía Shang.

La dinastía Xia abogaba por el negro, enterraban al atardecer, montaban caballos negros en las guerras y utilizaban animales con pelo negro para ofrecer sacrificios a los antepasados. La gente en la dinastía Shang abogaba por el blanco, enterraban al mediodía, montaban caballos blancos en las guerras y utilizaban animales blancos para sus sacrificios. La gente en la dinastía Zhou abogaba por el rojo, enterraban al amanecer, montaban caballos rojos en las guerras y utilizaban animales de pelo rojo para sus sacrificios.¹⁴²

Como exponemos también en el apartado 10.1.1, página 442, el verde en español era un color positivo, y se convirtió en un color negativo con tendencia a ser sinónimo del color rojo. Igualmente, en la página 492, exponemos que *qinglou* (青楼) se refería a la residencia de un noble, un funcionario o un adinerado, aunque posteriormente se usó para referirse a un prostíbulo.

Sería necesario realizar un estudio más profundo para descubrir cuándo y cómo se han producido estos cambios, y los posibles motivos.

Además, en nuestro estudio hemos concluido los motivos de las similitudes y diferencias entre los valores de ambas lenguas de manera general. Sería deseable

¹⁴² Texto original traducido por la autora de este trabajo: 夏后氏尚黑，大事敛用昏，戎事乘骊，牲用玄。殷人尚白，大事敛用日中，戎事乘翰，牲用白。周人尚赤，大事敛用日出，戎事乘騂，牲用骍。(Dai Sheng, 2015 : 30)

profundizar y detallar el motivo de cada similitud o diferencia. Por ejemplo, si ambas culturas recibieron la misma influencia de la prensa de EE. UU. en el siglo XIX, ¿por qué en chino el amarillo puede llegar a asociarse con la obscenidad, mientras que en español se limita a hacer referencia al sensacionalismo solamente? ¿De qué manera influye la cultura de cada comunidad lingüística en la generación de valores?

Índice de los gráficos

Gráfico 1 Peso de los valores y subvalores del término <i>color</i>	196
Gráfico 2 Peso de los valores y subvalores de los términos <i>yan</i> (颜), <i>se</i> (色) y <i>yanse</i> (颜色)	197
Gráfico 3 Peso de los valores y subvalores del término <i>negro</i>	255
Gráfico 4 Peso de los valores y subvalores de los términos <i>you</i> (幽), <i>xuan</i> (玄) y <i>hei</i> (黑)	256
Gráfico 5 Peso de los valores y subvalores de los términos <i>blanco</i> y <i>albo</i>	327
Gráfico 6 Peso de los valores y subvalores del término <i>bai</i> (白)	328
Gráfico 7 Peso de los valores y subvalores de los términos <i>encarnado</i> , <i>bermejo</i> , <i>colorado</i> y <i>rojo</i>	383
Gráfico 8 Peso de los valores y subvalores de los términos <i>chi</i> (赤) y <i>hong</i> (红)	384
Gráfico 9 Peso de los valores y subvalores del término <i>amarillo</i>	432
Gráfico 10 Peso de los valores y subvalores del término <i>huang</i> (黄)	433
Gráfico 11 Peso de los valores y subvalores del término <i>verde</i>	506
Gráfico 12 Peso de los valores y subvalores del término <i>azul</i>	507
Gráfico 13 Peso de los valores y subvalores de los términos léxicos <i>qing</i> (青), <i>cang</i> (苍), <i>lü</i> (绿) y <i>lan</i> (蓝)	508
Gráfico 14 Peso de los valores y subvalores de los términos <i>morado</i> , <i>púrpura</i> y <i>violeta</i>	529
Gráfico 15 Peso de los valores y subvalores del término <i>zi</i> (紫)	530
Gráfico 16 Peso de los valores y subvalores de “ <i>hui</i> (灰)”	548
Gráfico 17 Cantidad de expresiones y de subvalores de los términos de los colores en español.....	599
Gráfico 18 Cantidad de expresiones y de subvalores de los términos de los colores en chino.....	601

Índice de las tablas

Tabla 1 Filosofía de los colores en la cultura occidental (tabla extraída de Gill Philip 2003: 18, en la que podemos observar la evolución de la relación entre colores y elementos)	22
Tabla 2 Filosofía de los colores en China	23
Tabla 3 Ejemplos de valores denotados en chino	51
Tabla 4 Ejemplos de la diferencia de valores denotados en diferentes lenguas	52
Tabla 5 Orden de evolución de los términos básicos de color de Berlin y Kay (Tabla extraída de Berlin y Kay 1991: 4/104, en la que podemos observar la evolución universal de los términos básicos de color.)	106
Tabla 6 Etapas de las 98 lenguas para Berlin y Kay (1991: 46-103)	107
Tabla 7 Ocurrencias de los términos alternativos de <i>morado</i> en español	109
Tabla 8 Ocurrencias de <i>negro</i> y <i>prieto</i> en CORDE	115
Tabla 9 Ocurrencias de <i>albo</i> y <i>blanco</i> en CORDE	116
Tabla 10 Ocurrencias de <i>bermejo</i> , <i>colorado</i> , <i>rojo</i> y <i>encarnado</i> en CORDE	117
Tabla 11 Términos básicos de color en español y los períodos de apariciones correspondientes	121
Tabla 12 Evolución de los términos básicos de color en español	121
Tabla 13 Evolución de los términos básicos de color en chino	132
Tabla 14 Listados de los términos para los colores para nuestro estudio	134
Tabla 15 Abreviaciones asignadas para los términos de los colores en el corpus	144
Tabla 16 Ejemplo de dos expresiones similares no variantes	153
Tabla 17 Ejemplo de una unidad fraseológica con definiciones vinculadas en una ficha	155
Tabla 18 Ejemplo de una ficha en el corpus	160
Tabla 19 Relación entre los valores de <i>color</i> , <i>yan</i> (颜), <i>se</i> (色) y <i>yanse</i> (颜色)	192
Tabla 20 Peso de los valores y subvalores del término <i>color</i>	194
Tabla 21 Peso de los valores y subvalores de los términos <i>yan</i> (颜), <i>se</i> (色) y <i>yanse</i> (颜色)	195
Tabla 22 Relación entre los valores de los términos negro, <i>you</i> (幽), <i>xuan</i> (玄) y <i>hei</i> (黑)	247

Tabla 23	Peso de los valores y subvalores del término <i>negro</i>	2 5 1
Tabla 24	Peso de los valores y subvalores de los términos <i>you</i> (幽), <i>xuan</i> (玄) y <i>hei</i> (黑)	2 5 4
Tabla 25	Porcentaje de las distintas emociones del término <i>negro</i>	2 5 4
Tabla 26	Porcentaje de las distintas emociones de los términos <i>you</i> (幽), <i>xuan</i> (玄) y <i>hei</i> (黑)	2 5 4
Tabla 27	Relación entre los valores de los términos <i>blanco</i> , <i>albo</i> y <i>bai</i> (白)	3 1 7
Tabla 28	Peso de los valores y subvalores de los términos <i>albo</i> y <i>blanco</i>	3 2 3
Tabla 29	Peso de los valores y subvalores del término <i>bai</i> (白)	3 2 6
Tabla 30	Porcentaje de las distintas emociones de los términos <i>blanco</i> y <i>albo</i>	3 2 6
Tabla 31	Porcentaje de las distintas emociones del término <i>bai</i> (白)	3 2 6
Tabla 32	Relación entre los valores de los términos <i>encarnado</i> , <i>bermejo</i> , <i>colorado</i> , <i>rojo</i> , <i>chi</i> (赤) y <i>hong</i> (红)	3 7 6
Tabla 33	Peso de los valores y subvalores de los términos <i>encarnado</i> , <i>bermejo</i> , <i>colorado</i> y <i>rojo</i> ...	3 7 9
Tabla 34	Peso de los valores y subvalores de los términos <i>chi</i> (赤) y <i>hong</i> (红)	3 8 2
Tabla 35	Porcentaje de las distintas emociones de los términos léxios <i>encarnado</i> , <i>bermejo</i> , <i>colorado</i> y <i>rojo</i>	3 8 2
Tabla 36	Porcentaje de las distintas emociones de los términos <i>chi</i> (赤) y <i>hong</i> (红)	3 8 2
Tabla 37	Relación entre los valores de los términos <i>amarillo</i> y <i>huang</i> (黄)	4 2 5
Tabla 38	Peso de los valores y subvalores del término <i>amarillo</i>	4 2 9
Tabla 39	Peso de los valores y subvalores del término <i>huang</i> (黄)	4 3 1
Tabla 40	Porcentaje de las distintas emociones del término léxico <i>amarillo</i>	4 3 1
Tabla 41	Porcentaje de las distintas emociones del término <i>huang</i> (黄)	4 3 1
Tabla 42	Relación entre los valores de los términos <i>verde</i> , <i>azul</i> , <i>qing</i> (青), <i>cang</i> (苍), <i>lü</i> (绿) y <i>lan</i> (蓝)	4 9 8
Tabla 43	Peso de los valores y subvalores del término <i>verde</i>	5 0 2
Tabla 44	Peso de los valores y subvalores del término <i>azul</i>	5 0 3
Tabla 45	Peso de los valores y subvalores de los términos <i>qing</i> (青), <i>cang</i> (苍), <i>lü</i> (绿) y <i>lan</i> (蓝) ..	5 0 5
Tabla 46	Porcentaje de las distintas emociones de los términos léxios <i>verde</i>	5 0 5
Tabla 47	Porcentaje de las distintas emociones de los términos léxios <i>azul</i>	5 0 5
Tabla 48	Porcentaje de las distintas emociones de los términos <i>qing</i> (青), <i>cang</i> (苍), <i>lü</i> (绿) y <i>lan</i> (蓝)	5 0 6
Tabla 49	Relación entre los valores de los términos <i>morado</i> , <i>púrpura</i> , <i>violeta</i> y <i>zi</i> (紫)	5 2 5
Tabla 50	Peso de los valores y subvalores de los términos <i>morado</i> , <i>púrpura</i> y <i>violeta</i>	5 2 8
Tabla 51	Peso de los valores y subvalores del término <i>zi</i> (紫)	5 2 8
Tabla 52	Porcentaje de las distintas emociones de los términos léxios <i>morado</i> , <i>púrpura</i> y <i>violeta</i> ..	5 2 8
Tabla 53	Porcentaje de las distintas emociones del término <i>zi</i> (紫)	5 2 9
Tabla 54	Relación entre los valores de los términos <i>gris</i> y <i>hui</i> (灰)	5 4 5
Tabla 55	Peso de los valores y subvalores de <i>gris</i>	5 4 7
Tabla 56	Peso de los valores y subvalores de <i>hui</i> (灰)	5 4 7
Tabla 57	Porcentaje de las distintas emociones del término <i>hui</i> (灰)	5 4 7
Tabla 58	Relación entre los valores de los términos hiperónimos de color (<i>color</i> , <i>yan</i> , <i>se</i> y <i>yanse</i>) y de los términos hipónimos de los colores	5 5 8
Tabla 59	Cantidad de los valores opuestos y correspondientes de los términos hipónimos de color a los valores de los términos hiperónimos de color (<i>color</i> , <i>yan</i> , <i>se</i> y <i>yanse</i>)	5 5 8
Tabla 60	Valores de los términos hiperónimos de color (<i>color</i> , <i>yan</i> , <i>se</i> y <i>yanse</i>) y subvalores de los términos hipónimos de los colores.	5 6 2
Tabla 61	Relación entre los valores de los términos hipónimos de colores.	5 6 8
Tabla 62	Resumen de la cantidad de valores opuestos y vinculados de los términos hipónimos de colores	5 9 0
Tabla 63	Cantidades de las expresiones y los subvalores de los términos para los colores en español	6 1 4

Tabla 64 Cantidades de las expresiones y los subvalores de los términos para los colores en chino .	6 1 4
Tabla 65 Términos relativos a los colores en español.....	6 2 3
Tabla 66 Términos relativos a los colores en chino.....	6 2 4
Tabla 67 Valores opuestos entre el negro y el rojo en chino y los pesos correspondientes.....	6 3 3

Bibliografía general

Acuña Arias, Francisco Javier, (1999). “Clinton, Diana, ¿Dónde se metieron los periódicos serios?”. En: *Revista Latina de Comunicación Social*. La Laguna (Tenerife), N.22. [En línea] URL: <https://www.ull.es/publicaciones/latina/36fcoarias.htm> (consultado 15/11/2018)

Alvarez Calleja, María Antonia, (1988). “Denotación y connotación”. En: *II Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción*, p. 12-16. [En línea] URL: https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_ii/06_alvarez.pdf (consultado 22/09/2017)

An Na (安娜), Liu Haitao (刘海涛), Hou Min (侯敏), (2003). “Yuliaoku zhong shuyu de biaoji wenti (语料库中熟语的标记问题) [Tagging of the Idiom in the Corpus]”. En: *Journal Of Chinese Information Processing*, vol. 18, n.1., p. 20-25. [En línea] URL: <http://jcip.cipsc.org.cn/CN/article/downloadArticleFile.do?attachType=PDF&id=1836> (consultado 22/07/2016)

Anders, Valentín *et al.* *Etimologías de Chile*. [En línea] URL: <https://etimologias.dechile.net/> (consultado 10/02/2017)

Ban Gu (班固), anotado por Yan Shigu (颜师古), (2016). *Hanshu* (汉书) [Libro de Han], tomo 8, p. 2249. Beijing: Zhonghua shuju.

Bañuls Garcia, Felipe, (2017), *Guía para la construcción de instalaciones deportivas: campo de tiro*, Universidad Politécnica de Cartagena. [En línea] URL: <http://repositorio.upct.es/bitstream/handle/10317/6920/tfg-ba%C3%B1-gui.pdf?sequence=1> (consultado 20/07/2018)

Barthes, Roland, (1971). *Los elementos de Semiología*. Madrid: Alberto Corazón.

Béjoint, Henri y Thoiron, Philippe, (2002). “Schéma définitionnel, définition et traitement lexicographique des termes”. En: *Cahiers de lexicologie*, N.80, p.121-134.

Bergua, Jose, (1961). *Refranero Español: colección de ocho mil refranes populares, ordenados, concordados y explicados*. Madrid: Alonso de Barros.

Berlin, Brent; Kay, Paul. (1991). *Basic Color Terms, their Universality and Evolution*. Los Angeles: University of California Press.

Bloomfield, Leonard, (1933). *Language*. Nueva York: Holt.

BNC2 POS-tagging Manual, (2000). [En línea] URL: http://ucrel.lancs.ac.uk/bnc2/bnc2postag_manual.htm (consultado 13/07/2016)

Bonfantini, Massimo A., traducido por Ángel Herrero, (1987). “Sobre la connotación”. En: *ELUA. Estudios de lingüística*, N.4, P149-158. [En línea] URL: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6613/1/ELUA_04_10.pdf (consultado 28/08/2017)

Bover, José María, S.I.; Puzo, Félix, S.I., (1961). *Nuevo testamento*. Madrid: La editorial católica, S.A.

Caballero, Ramón, (1947). *Diccionario de Modismos de la Lengua Castellana*. Buenos Aires: Librería el Ateneo.

Candón, Margarita; Bonnet, Elena, (1998). *Diccionario de frases hechas de la lengua española*. Barcelona: Larousse.

Cao Xueqin (曹雪芹), Gao E (高鹗), traducción de David Hawks, (1973). *The story of the Stone*. Harmondsworth: Penguin Classics.

Cao Zhao (曹昭), Yang Chunqiao (杨春俏), (2012). *Gegu yaolun (格古要论)* [Essential Criteria of Antiquities]. Beijing: Zhonghua shuju.

Cao Zhoutong (曹焯童), (2011). “Qianxi xibanyayu he hanyu zhong yanse cihui de huyi (浅析西班牙语和汉语中颜色词汇的互译)” [A Discussion on Mutual Translation between Spanish and Chinese Color Words]. En: *Journal of Tianjin Institute of Financial and Commercial Management*, vol.13. n.1, p. 62-63. [En línea] URL: <http://www.cqvip.com/Read/Read.aspx?id=37401744#> (consultado 24/05/2014)

Carratalá Adolfo, (2015). “El Crimen de la Calle Fuencarral (1888): la incursión judicial de la prensa como acusación popular en los inicios del sensacionalismo en

España”, En: *Revista internacional de Historia de la Comunicación*, volumen I. Sevilla: Asociación de Historiadores de la Comunicación. [En línea] URL: <http://institucionales.us.es/revistarihc/rihc-05-completo.pdf> (consultado 27/12/2018)

Casares, Julio, (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Chan, S.W. (Ed.), (2016). *The Routledge encyclopedia of the Chinese Language*. Routledge.

Chen Xiangping (陈湘屏), (2009). *Chengyu de yufa, xiuci ji juese banyan* (成语的语法、修辞及角色扮演) [La gramática y la retórica de *los chengyu* y el papel que desempeñan en chino]. Taipei: Xiuwei zixun.

Chen Jianfa (陈建发), (2010). “Qianxi ‘hei bai gainian’ zai chuantong zhongguo huihua zhong de biao xian (浅析‘黑白概念’在传统中国绘画中的表现) [Introductory Study of ‘Black-White Concept’ Performance in Traditional Chinese Paintings]. En: *Shijue yishu luntan* (视觉艺术论坛), N.5, p. 86-103. [En línea] URL: http://www.ncyu.edu.tw/files/site_content/art/5.%E9%99%B3%E5%BB%BA%E7%99%BC.pdf (consultado 21/08/2018)

Cirlot, Juan Eduardo, (1992). *Diccionario de símbolos*. Barcelona: EDITORIAL LABOR, S.A. [En línea] URL: <http://librosoterico.com/biblioteca/Diccionarios/Cirlot-Juan-Eduardo-Diccionario-de-Simbolos.pdf> (consultado 17/09/2016)

Clarence Irving, Lewis, (1971). *An analysis of knowledge and voluation*. La Salle, IL: Open Court.

Combet, Louis, (2000). *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627). Barcelona: editorial Castalia.

Conca Martínez, Maria, (1994). *Teoria i historia dels proverbis catalans. Aplicació a l'estudi d'un corpus paremiològic del segle XVI*. Tesis doctoral. València: Universitat de València.

Corder, S. P., (1973). *Introducing Applied Linguistics*. London: Penguin.

Corominas, Joan, (1983). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Editorial Gredos.

Corominas, Joan, (Volumen I-III 1980, Volumen IV 1981, Volumen V 1983, Volumen VI 1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Editorial Gredos.

Corpas Pastor, Gloria, (2000). “Acerca de la *(in)traducibilidad* de la fraseología”. En: *Las Lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Editorial Comares, p. 483-522.

Dai Jiexiang (戴家祥), (1999). *Jinwen dazidian* (金文大字典) [Diccionario completo de las inscripciones chinas en bronce]. Shanghai: Xuelin chubanshe.

De Castro, Mercedes, (2009), “Las connotaciones socioculturales en el proceso de adquisición del léxico”. En: *marcoELE*, N.9. [En línea] URL: https://marcoele.com/descargas/expolingua_1999.decastro.pdf (consultado 10/11/2018)

De Covarrubias y Orozco, Sebastián, (1611). Revisado por Maldonado, Felipe C.R.; Camarero Manuel, (1995). *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: Castalia.

Díaz Rojo, José Antonio, (2004). *Lengua, cosmovisión y mentalidad nacional*. Murcia: Tonos Digital, N. 7. [En línea] URL: <https://www.um.es/tonosdigital/znum7/estudios/clengua.htm> (consultado 26/05/2016)

Ding Huanpeng, (丁焕朋), (2015). *Zhonghua yuhai* (中华语海) [Modismos de China]. Beijing: Hongqi chubanshe.

Doval Huecas, Gregorio, (1995). *Del hecho al dicho*. Madrid: Ediciones del Prado.

Du You (杜佑), (2013). *Tongdian* (通典) [Comprehensive Institutions]. Beijing: Zhonghua shuju.

Duan Yucai (段玉裁), (2017). *Shuwen jiezi zhu* (说文解字注) [Anotación de *Shuwen jiezi*]. Hangzhou: Zhejiang guji chubanshe.

Dubois, Jean; Mitterand, Henri; Dauzat, Albert, (1995). *Dictionnaire étymologique et historique du français*. Larousse. Paris.

Fan Deyi (范德怡), (2016). “Yange qufen jiaose yu juese” (严格区分脚色与角色) [Distinción estricta entre *jiaose* y *juese*]. [En línea] URL: http://cssn.cn/ysx/ysx_ycjx/201611/t20161118_3281750.shtml (consultado 26/07/2019)

Fernández Leborans, Maria Jesús, (1977). *Campo Semántico y Connotación*. Málaga: editorial planeta

Fernández Vera, Antonio, (2018). *Significado y origen de dichos españoles*. Sevilla: Punto Rojo Libros, S.L.

Gage, John, (1993). *Colour and Culture: Practice and Meaning from Antiquity to Abstraction*. Boston: Thames and Hudson.

Garrido, Joaquín, (1979). “El significado como proceso: connotación y referencia”. En: *Anuario de Estudios Filológicos*, N. 2, p. 19-40. [En línea] URL: <http://eprints.ucm.es/6530/1/garrido1979sigpro.pdf> (consultado 27/07/2017)

Garza Cuarón, Beatriz, (1978). *La Connotación: problemas del significado*. México: El colegio de México.

Garza Cuarón, Beatriz, (1991). *Connotation and meaning*. Berlin; New York: Mouton de Guyter.

Gibbs, Raymond W. (2002). “A new look at literal meaning in understanding what is said and implicated”. En: *Journal of Pragmatics*, N.34, p. 457-486.

Gibbs, Raymond W., (1990). “Psycholinguists studies on the conceptual basis of idiomaticity”. En: *Cognitive Linguistics* 1, p. 417-451.

Gibbs, Raymond W., (1994). *The Poetics of Mind*. Cambridge: Cambridge University Press.

Gil, Rubén, (2006). *Diccionario de anécdotas, dichos, ilustraciones, locuciones y refranes*. Barcelona: Editorial Clie.

Gillian Susan, Philip, (2003). *Collocation and Connotation: A Corpus-Based Investigation of Colour Words In English and Italian*. Birmingham: University of Birmingham. [En línea] URL: <http://amsacta.unibo.it/2266/1/Thesis.pdf> (consultado 12/04/2015)

Gillian Susan, Philip, (2006). “Connotative Meaning in English and Italian Colour-Word Metaphors”, En: *Metaphorik*, n. 10, p. 59-93. [En línea] URL: http://www.metaphorik.de/sites/www.metaphorik.de/files/journal-pdf/10_2006_philip.pdf (consultado 12/04/2015)

Gillian Susan, Philip, (2011). *Colouring Meaning: Collocation and Connotation in Figurative Language*. Amsterdam: Benjamins.

Giudici Fernández, Beatriz, (2002/2003). “Denotación y Connotación Revisited”. En: *Hieronymus Complutensis, El mundo de la Traducción*, N. 9-10, p. 53-62. [En línea] URL: https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/09_10/09_10_053.pdf (consultado 22/10/2017)

Goatly, Andrew, (1997). *The language of metaphors*. Nova York: Routledge.

González Cobas, Jacinto; Serradilla Castaño, Ana, (2013). “Unidades fraseológicas con verbos de movimiento: propuestas para un diccionario”. En: *CLAC (Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación)*, N. 54, p. 7-43.

Goossens, Louis, (2003), “Metaphtonymy: The interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action”. En: *Metaphor and Metonym in Comparison and Contract*. New York: Mouton de Gruyter, p. 349-371.

Gu Yanwu (顾炎武), (1990). *Rizhilu jishi* (日知录集释) [La explicación de la comprensión diaria]. Shijiazhuang: Huashan wenyi chubanshe (花山文艺出版社).

Guía i Martín, Josep, (2000). “Hacia una caracterización fraseológica de los estilos literarios”. En: *Las Lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Editorial Comares, p. 75-93.

Guo Jingyu (郭静云), (2010). “*You xuan zhi mi: Shang Zhou sepu zhong biaoda qingse de zihui yu qi yiyi de yanbian* (幽玄之迷: 商周色谱中表达青色的字汇与其意义的演化) [Misterio de *you* y *xuan*: los caracteres para hacer referencia al color *qing* durante los periodos Shang y Zhou y su evolución]”. En: *Lishi yanjiu* (历史研究), n.2, p. 4-24.

Guo Moruo (郭沫若), (1965). “*Yin qi cui bian* (殷契粹编考释) [Estudio y anotación de *Yin qi cui bian*]”, número de pieza 549. En: *Yin qi cui bian* (殷契粹编), tomo 3. Beijing: Kexue chubanshe (科学出版社), p.508.

He Guimei, (2009). “English and Chinese Cultural Connotation of Color Words in Comparison”. En: *Asian Social Science*, v. 5, n. 7. [En línea] URL: <http://ccsenet.org/journal/index.php/ass/article/download/2985/2754> (consultado 21/07/2014)

He Yueqing (何跃青), (2013). *Chinese Auspicious Culture*. Beijing: Beijing Foreign Language Press.

Heller, Eva, (2004). *Psicología del color (cómo actúan los colores sobre los sentimientos y la razón)*. Traducido por Joaquín Chamorro Mielke. Barcelona: Gustavo Gili.

Herrera Grisales, Lizeth; Castro Giraldo, Cindy Paola, (2013). *Análisis de las constantes denotativas y connotativas del color en la cara frontal de los empaques de cereales para niños en el año 2012-2013*. Colombia: Universidad Autónoma De Occidente. [En línea] URL: <https://red.uao.edu.co/bitstream/10614/5707/1/T03744.pdf> (consultado 26/07/2017)

Huang Borong (黄伯荣), Liao Xudong (廖序东), (2007). *Xiandai Hanyu* (现代汉语上册) [Chino moderno, vol. 1]. Beijing: Gaodeng jiaoyu chubanshe [Higher Education Press].

Huang Linmei, (2000). “The Chinese Way of Requesting Information in Intercultural Negotiation”. En: *Intercultural Communication Studies IX-2*. [En línea] URL: <https://web.uri.edu/iaics/files/6-Lin-Mei-Huang.pdf> (consultado 23/11/2018)

Huang Binhong (黄斌宏), (2009). *Hanyu guanyongyu cidian* (汉语惯用语词典) [Diccionario de las locuciones en chino]. Beijing: Shangwu yinshuguan.

Ibarretxe-Antuñano, Iraide, (2013). “La lingüística cognitiva y su lugar en la historia de la lingüística”. En: *RESLA: Revista Española de Lingüística Aplicada*, n. 26, p. 245-266. [En línea] URL: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4597643.pdf> (consultado 25/10/2018)

Iñesta Mena, Eva María; Pamies Bertrán, Antonio, (2002). *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Granada Lingvistica

Iribarren, José María, (1974). *El Porqué de los dichos: sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*. Madrid: Aguilar.

Jia Xiaoxin (加晓昕), (2011). “Xiandai hanyu danyin secai de leibie tantao (现代汉语单音色彩词的类别探讨) [Estudio de las categorías de los términos monosilábicos de colores en chino moderno]”. En: *Tianfu xinlun* (天府新论), n.5, p. 147-150.

Jie Baofeng (竭宝峰), (2015). *Zhonghua yanyu* (中华谚语) [Proverbios Chinos]. Shenyang: Liaohai chubanshe.

Jin Xiangheng (金祥恒), (2001). “Shi chi yu you (释赤与幽) [Explicación de *chi* y *you*]”. En: *Jiagu wenxian jicheng* (甲骨文献集成) [Recopilación de textos en escritura en huesos oraculares], tomo 12, p.141.

Johnson, Mark. (1987). *The Body in the Mind: the bodily basis of meaning, imagination, and reason*. Chicago: University of Chicago Press.

Kagan, Igor, (2003). “Why Do Chinese Like Red and Green?”. En: *The Journal of Omniresearch*. [En línea] URL: <http://igoresha.virtualave.net/OmniResearch/articles/chinesecolors.html> (consultado 15/10/2018)

Kay, Paul; Regier, Terry, (2006). “Language, Thought, and Color: Recent Developments”. En: *Trends in Cognitive Sciences*, vol. 10, n. 2, p. 51-54. [En línea]

URL: <http://www.filosofia.unimi.it/zucchi/NuoviFile/ColorLanguageThought.pdf>
(consultado 10/06/2017)

Kerbrat-Orecchioni, Catherine (1983). *La Connotación*. Buenos Aires: Hachette.

Kong Qiu (孔丘), (2015). *Lunyu* (论语) [Las Analectas de Confucio], traducción de Wang Chaoyi (王超译). Beijing: Beijing lianhe chuban gongsi.

Kövecses, Zoltan; Szabc, Peter, (1996). “Idioms: A View from Cognitive Semantics”. En: *Applied Linguistics*, vol. 17, n. 3, p.326-355. [En línea] URL: <https://student.cc.uoc.gr/uploadFiles/191-%CE%9401%CE%A329/Kovecses%20Szabc%20Idioms%20a%20view%20from%20cognitive%20semantics.pdf> (consultado 07/06/2017)

Lakoff, George, (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.

Lakoff, George, (1993). “The Contemporary Theory of Metaphor”. En: *Metaphor and Thought*. Cambridge University Press. p. 202-P.251. [En línea] URL: http://www.cogsci.ucsd.edu/~coulson/203/lakoff_ps.pdf (consultado 16/05/2017)

Lakoff, George; Johnson, Mark, (1986). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Lakoff, George; Johnson, Mark, (1999), *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books

Lakoff, George; Johnson, Mark, (2003). *Metaphors we live by*. London: The university of Chicago press. [En línea] URL: <http://shu.bg/tadmin/upload/storage/161.pdf> (consultado 15/04/2016)

Lakoff, George; Johnson, Mark, (2006). *Women lai yi shengcun de yinyu* (我们赖以生存的隐喻) [*Metaphors We Live By*]. Traducido por Zhou Shizhen (周世箴). Taipei: Lianjing Chuban Gongsi.

Laozi (老子), (2015). *Daode jing* (道德经) [Tao Te Ching]. Beijing: Beijing lianhe chuban gongsi (北京联合出版公司).

Leblic García, Ventura, (2014). “El morado no es el color de castilla”. [En línea] URL: <https://www.abc.es/toledo/20140319/abcp-morado-color-castilla-20140319.html> (consultado 05/12/2018)

Leng Yulong (冷玉龙), (2014). *Chengyu cihai* (成语辞海) [Diccionario de frases completas]. Shanghai: Shanghai cishu chubanshe.

Li Peng (李鹏), Zhang Mingxin (张茗馨), (2013). *Changyong shuyu youlan* (常用熟语由来) [El origen de las unidades fraseológicas frecuentes]. Beijing: Jindun chubanshe.

Li Xueqin (李学勤), (1999). *Shisan jing zhushu-Liji zheng yi* (十三经注疏·礼记正义) [Explicación de los trece clásicos·Anotación de *Clásico de los Ritos*]. Beijing: Beijing daxue chubanshe (北京大学出版社).

Li Xueqin, (2013). *Ziyuan* (字源) [Origen de los caracteres]. Tianjin: Tianjin guji chubanshe (天津古籍出版社), p. 338.

Li Zongyao (李耀宗), Wen Litan (文力谭), (2013). “Pandian hanyu shuyu jiazu (盘点汉语熟语家族) [Inventario de la familia de unidades fraseológicas en chino]”, En: *Zhongguo wenhua bao* (中国文化报), n.3, p. 1-3.

Liu Baocheng (刘宝成), (1994). “Qian tan xiehouyu (浅谈歇后语) [Breve introducción de los refranes alegóricos en dos partes en chino]”, En: Apéndice VI de *Zhonghua xiehouyu da cidian* (中华歇后语大辞典) [Diccionario completo de los refranes alegóricos en chino]. Changchun: Beifang funü ertong chubanshe, p. 1425-1442.

Liu Haitao (刘海涛), (1992). “Jiegouhua yuyan zhishiku zai ziran yuyan chuli zhong de yingyong (结构化语言知识库在自然语言处理中的应用) [La aplicación de la base de conocimientos del lenguaje estructurado en el procesamiento del lenguaje natural]”. En: *Qingbao kexue* (情报科学), n.5, p.44-49.

Liu Shuxin (刘叔新), (1995). *Hanyu miaoxie cihuixue* (汉语描写词汇学) [Lexicología descriptiva de chino]. Beijing: Shangwu yinshuguan.

Liu Xi (刘熙), 2016. *Shiming* (释名) [Explicación de los nombres]. Beijing: Zhonghua shuju.

Liu Yunquan (刘云泉), (1990). *Yuyan de secai mei* (语言的色彩美) [La belleza de los colores en el lenguaje]. Hefei: Anhui jiaoyu chubanshe.

Lizzie, Susan Stebbing, (1943). *A Modern Elementary Logic*. London: University Paperbacks.

López Mora, Pilar, (2006). “Connotación y denotación en los mensajes publicitarios de ‘artículos de lujo’”. En: *Español actual: Revista de español vivo*, n.86, p. 117-137.

López, Alfred, (2012). “¿Cuál es el origen de la expresión ‘Ir de punta en blanco’?”. [En línea] URL: <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/cual-es-el-origen-de-la-expresion-ir-de-punta-en-blanco/> (consultado 23/08/2018)

Luque Toro, Luis, (1997). “La fraseología en el diccionario: métodos y contrastes con el inglés”. En: *Estudios de lexicología y creatividad léxica, III Jornadas Internacionales sobre estudio y enseñanza del léxico. In memoriam Leocadio Martín Mingorance*. Granada: Serie Collectae, p. 247-254.

Ma Biao (马彪), Feng Li (冯莉), (2010). “Yingyu ‘bao bian tong ci’ xianxiang kaocha yanjiu jianyu hanyu bijiao” (英语“褒贬同词”现象考察研究兼与汉语比较) [Estudio del fenómeno de “la emoción positiva y negativa en una misma palabra” en inglés en comparación con el chino]”. En: *Waiyu xuekan* (外语学刊), n.5, p. 69-73. [En línea] URL: http://www.cssn.cn/yyx/yyx_gwyyx/201402/t20140207_958856.shtml (consultado 20/07/2017)

Magnus, Hugo, (1880). *Untersuchungen über den Farbensinn der Naturvölker*. Jena: Verlag von Gustav Fischer.

Maldonado, Felipe C.R., (1982). *Refranero clásico español*. Taurus, Madrid.

Marneffe, Marie-Catherine; Padó, Sebastian; Manning, Christopher D., (2009). “Multi-word expressions in textual inference: Much ado about nothing?”. En: *Proceedings of ACL/IJCNLP 2009 Workshop on Applied Textual Inference (TextInfer 2009)*. [En línea] URL: <https://www.aclweb.org/anthology/W09-2501> (consultado 01/05/2017)

Marta Moyano, Mònica, (2005). “Ets el meu fetge i el meu cor. Una anàlisi comparada de l’expressió metafòrica de l’amor en català i en xinès en el marc de la semàntica cognitiva”. En: *Digitum [article en línia]*, n. 7. [En línea] URL: raco.cat/index.php/Digit/article/download/18545/18386 (consultado 23/07/2017)

Martín Sánchez, Manuel. (1997). *Diccionario del español coloquial: dichos, modismos y locuciones populares*. Madrid: Tellus.

Martínez Kleiser, Luis, (1989). *Refranero General: ideológico Español*. Editorial Hernando, Madrid.

Martínez Montoro, Jorge, (2005). *La obra lingüística de Julio Casares*. Granada: Editorial de la Universidad de Granada.

Meng Zhaoquan (孟昭泉), (2008). “Geyan xinlun (格言新论) [Nueva discusión sobre los aforismos en chino]”. En: *Journal of Zhongzhou University*, vol. 26, n.6, p. 66-69.

Mill, James, (1878). *Analysis of the phenomena of the human mind*. London: Longmans, Green, Reader, and Dyer.

Mill, John Stuart, (1843). *A system of logic ratiocinative and inductive. Being a connected view of the principles of evidence and the methods of scientific investigation*. Libro I-III, IV-VI y apéndices. London: John W. Parker.

Millán Chivite, Alberto, (1989). “Procedimientos de identificación de los sintagmas sujeto, atributo e implemento: proyección didáctica”. En: *CAUCE, Revista de Filología y su Didáctica*, n.12, p. 93-94. [En línea] URL: https://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce12/cauce_12_005.pdf (consultado 12/08/2017)

Miranda Jiménez, Sabino, (2003). *El formateo de entrada y la caracterización morfológica de componentes de la base de datos con colocaciones y relaciones semánticas en español*. México: Instituto politécnico nacional, Centro de investigación en computación, Maestría en ciencias de la computación, Laboratorio de Lenguaje Natural y Procesamiento de Texto. [En línea] URL: <https://web.archive.org/web/20120317004247/http://www.cic.ipn.mx/posgrados/images/sources/cic/tesis/B001123.pdf> (consultado 11/09/2015)

Nascentes, Antenor de Veras, (1932). *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro, Livraria Acadêmica.

Niu Yalin (牛亚丽), Yang Chao (杨超), (2010). “‘*Shuowen Jiezi*’ yanseci de wenhua chanshi (‘说文解字’颜色词的文化阐释) [Explicación cultural de los términos para los colores en *Shuowen Jiezi*]”. En: *Journal of Neijiang Normal University*, n. 3, vol. 25, p. 71-75.

Ockham, William, (1320), editado y traducido por Philotheus Boehner, (1957). *Summa Totius Logicae*. London: Nelson.

Pacchiarotti, Sara (2009). “La categorización de colores: un estudio comparativo entre hablantes del noruego, coreano y español”, En: *Revista de artes y letras*. XXXIII, n.2, p. 163-176. [En línea] URL: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina/article/download/1191/1254> (consultado 18/07/2014)

Pastoureau, Michel; Simonnet, Dominique, traducido por Furió, María José, (2006). *Breve historia de los colores*. Barcelona: ediciones Paidós Ibérica.

Penadés Martínez, Inmaculada, (2018). “La clasificación de las unidades fraseológicas a partir de su uso discursivo”, En: *Actas do XIII Congresso Internacional de Linguística Xeral*, Vigo, p. 714-721.

Pu Yongping (蒲永平), (2014). *Gulao hangye* (古老行业) [Profesiones antiguas]. Beijing: Xiandai chubanshe.

Qin Ling (秦岭), (2007). *Jiagu buci suojian Shangdai jisi yongsheng yanjiu* (甲骨卜辞所见商代祭祀用牲研究) [Estudio sobre el uso del ganado para los ritos de sacrificio de la dinastía Shang]. Tesis de máster: Universidad Normal del Este de China.

Qin Xiaoyu (秦晓宇), (2012). *Yuti: dangdai zhongwenshi xulun* (玉梯: 当代中文诗叙论) [Jade Ladder—Contemporary Chinese Poetry]. Taiwan: Xinrui wenchuang chubanshe (新锐文创出版社).

Real Academia Española: Banco de datos (CORDE). *Corpus diacrónico del español*. [En línea] URL: <http://www.rae.es> (consultado 12/12/2015)

Real Academia Española: Banco de datos (CREA). *Corpus de referencia del español actual*. [En línea] URL: <http://www.rae.es> (consultado 12/12/2015)

Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22^a. ed.). [En línea] URL: Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

Regier, Terry; Kay, Paul (2009). “Language, Thought, and Color: Whorf Was Half Right”. En: *Trends in Cognitive Sciences*, vol. 13, n. 10, p. 439-446. [En línea] URL: <http://www1.icsi.berkeley.edu/~kay/tics2.pdf> (consultado 07/06/2015)

Regier, Terry; Kay, Paul; Khetarpal, Naveen (2009). “Color naming and the shape of color space”. En: *Language*, v. 85, n 4, p. 884-892. [En línea] URL: <http://www1.icsi.berkeley.edu/~kay/piraha.pdf> (consultado 18/05/2016)

Rello Sánchez, Luz, (2008). “Términos de color en español: semántica, morfología y análisis lexicográfico. Definiciones y matices semánticos de sus afijos”. Universidad Complutense de Madrid. [En línea] URL: http://www.dialogodelalengua.com/articulo/pdf/5_rello_colores_dl.pdf (consultado 23/05/2016)

Riehemann, Susanne Z., (2001). *A constructional approach to idioms and word formation*. Ph. D thesis, Stanford.

Rodríguez Martín, Francisco, (1975). *Más de 21000 refranes castellanos*. Madrid: Ediciones Atlas.

Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena, etc., (2015). *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Barcelona: Adeli.

VV.AA., (2012). *Hanyupinyin zhengcifa jiben guize* (汉语拼音正词法基本规则) [Basic Rules of the Chinese Phonetic Alphabet Orthography]. [En línea] URL: <http://pinyin.info/rules/GBT16159-2012.html> (consultado 10/08/2019)

Ruiz de Mendoza Ibáñez, Francisco José, (1996). “Semantic Networks In Conceptual Structure”. En: *Revista de filología*, n.12, p. 339-356. [En línea] URL: <http://e-spacio.uned.es/fez/eserv.php?pid=bibliuned:Epos-9AEF15A6-148A-44B9-70C6-EAF2DEEB17D7&dsID=Documento.pdf>

Ruiz Gurillo, Leonor, (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universidad de Valencia

Ruiz Gurillo, Leonor, (2001). *Las Locuciones en español actual*. Madrid: Arco Libros-La Muralla, S.L.

Sanchez Ruiz, Valentin M, (1950). *Misal completo latino-español*. Madrid: editorial apostolado de la prensa.

Sánchez Sánchez, Mercedes; Domínguez Cintas, Carlos, (2007). “El banco de datos de la real academia española: CREA y CORDE”. En: *Boletín filológico de actualización académica y didáctica, departamento de Banco de Datos Real Academia Española*, p. 137-148. [En línea] URL: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2210249.pdf> (consultado 15/06/2017)

Santamaría Pérez, María Isabel, (2000). *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán*, Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. [En línea] URL: <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/10086/1/Santamaria-Perez-Maria-Isabel.pdf> (consultado 18/07/2015)

Sapir-Worf, Edward. (1949). *Culture, Language and Personality*. Los Angeles: University of California press.

Seco, Manuel; Andrés, Olimpia; Ramos, Gabino, (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Mateu Cromo, S.A.

Seoane, Helena, (2016). “Morgana, la hermanastra malvada / maltratada de arturo morgan”, En: *Revista Internacional de Culturas & Literaturas*, p. 1-12.

Sevilla Muñoz, Julia; Ugarte García, María del Carmen, (2015). “Creencias populares, supersticiones y fraseología en Castilla”, En: *Fraseológica y paremiológica*, Serie Monografías, n. 3, Centro Virtual Cervantes. [En línea] URL: https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n3_sardelli/sevilla.htm

Shang Chengzuo (商承祚), (1983). *Shuowen zhong zhi guwen kao* (说文中之古文考) [Estudio de los caracteres antiguos en *Shuowen*]. Shanghai: Shanghai guji chubanshe (上海古籍出版社), p.74.

Shen Mengying (沈孟璵), (1999). *Xiandai hanyu lilun yu yingyong* (现代汉语理论与应用) [Teórica y práctica del chino moderno]. Nanjing: Nanjing shifan daxue chubanshe.

Sun Weizhang (孙维张), (1982). “Guanyu ‘shuyu’ de gainian (关于‘熟语’的概念) [El concepto de las unidades fraseológicas en chino]”. En: *Hanyu xuexi* (汉语学习), n.3, p. 53-56.

Sun Weizhang (孙维张), (1989). *Hanyu shuyu xue* (汉语熟语学) [Estudio de las unidades fraseológicas en chino]. Jilin: Jilin jiaoyu chubanshe.

Sun Xidan (孙希旦), (1989). *Liji jijie* (礼记集解) [Explicaciones del *Libro de los Ritos*]. Beijing: Zhonghua shuju.

Szalek, Jerzy, (2005). “Los colores y su semántica en las expresiones fraseológicas españolas”. En: *Studia Romanica Posnaniensia*, n. 32, p. 87-96. [En línea] URL: https://repozytorium.amu.edu.pl/jspui/bitstream/10593/3139/1/09_Jerzy_Szalek_Los_colores_y_su_semantica_87-96.PDF (consultado 11/10/2018)

Tian Tian (田甜), (2014). *Hanyu guanyongyu de wenhua yaoyi jiqi zai duiwai hanyu jiaoxue zhong de yingyong* (汉语惯用语的文化要义及其在对外汉语教学中的应用) [The cultural meaning of Chinese idioms and its application in teaching Chinese as a foreign language]. Tesis de máster: Universidad de Suzhou.

Torralbo Caballero, Juan de Dios, “La (in)traducibilidad de un texto literario: nullum est iam dictum quod non dictum sit prius”. En: *Estudios de Traducción*, 2011, vol. 1, p. 39-57. [En línea] URL: <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/viewFile/36475/35323> (consultado 16/07/2018)

Tristán Fernández, Juan Miguel, (2007). “Contenido simbólico de la bata blanca de los médicos” (Symbolic Content of the White Medical Coat), En: *Gazeta de Antropología*, n.23. [En línea] URL: http://www.ugr.es/~pwlac/G23_16JuanMiguelTristan_y_otros.html (consultado 23/08/2018)

Turner, M., (1996). *The Literary Mind—The Origins of Thought and Language*. New York, Oxford: Oxford University Press.

Urban, Wilbur Marshall, (1939), traducido por Villegas, Carlos y Portilla, Jorge, (1952). *Lenguaje y realidad: la filosofía del lenguaje y los principios del simbolismo*. Ciudad de México: México, Buenos Aires, Fondo de cultura económica.

VV.AA., Institute of Archaeology, Chinese Academy of Social Sciences, (1980-1983). *Xiaotunnandi jiagu* (小屯南地甲骨) [Las escrituras en huesos oraculares en Xiaotunnandi], código de registro 2363. Beijing: Zhonghua shuju.

VV.AA., (1991). *Diccionario de aforismos, proverbios y refranes*. Madrid: Plaza del Amo Fernando.

VV.AA., (1992, 2001, 2014). *Diccionario de la lengua española*. Edición del tricentenario. Madrid: Real academia española.

VV.AA., (2004). *Xinhua zidian* (新华字典) [Diccionario Xinhua]. Beijing: Shangwu yinshuguan.

VV.AA., (2012). *Chengyu da cidian* (成语大词典) [Diccionario completo de frases completas en chino]. Jilin: Jilin chuban jituan youxian zeren gongsi.

VV.AA., (2013). *Xinhua chengyu da cidian* (新华成语大词典) [Diccionario completo xinhua de *chengyu*]. Beijing: Shangwu yinshuguan.

VV.AA., (2015). *Xiandai hanyu cidian* (现代汉语词典) [Diccionario de chino contemporáneo]. Beijing: Shangwu yinshuguan.

Wei Zheng (魏徵), (2008). *Suishu-Liyizhi qi* (隋书·礼仪志七) [Libro de Sui, documentación de etiqueta, tomo siete]. Beijing: Zhonghua shuju.

Wen Duanzheng (温端政), (1989). “Qianyan (前言) [Prefacio]”, En: *Zhongguo suyü da cidian* (中国俗语大词典) [Diccionario completo de dichos populares]. Shanghai: Shanghai cishu chubanshe, p. 1-12.

Wen Duanzheng (温端政), (2000). *Yanyu* (谚语) [Los proverbios en chino]. Beijing: Shangwu yinshuguan.

Wen Duanzheng (温端政), (2012). *Zhongguo guanyongyu da cidian* (中国惯用语大辞典) [Diccionario completo de locuciones de China]. Shanghai: Shanghai cishu chubanshe.

Wen Duanzheng (温端政), (2015b). *Suyü da cidian* (俗语大词典) [Diccionario de dichos populares]. Beijing: Shangwu yinshuguan.

Wu Jianshe (吴建设), (2012). “Hanyu Jiben Yanse ci de Jinhua jieduan yu Yanse fanchou (汉语基本颜色词的进化阶段与颜色范畴) [La evolución de los términos básicos de color en el chino y la categoría de los colores]”. En: *Guhanyu Yanjiu* (古汉语研究), n.1, p. 10-17. [En línea] URL: http://www.cssn.cn/yyx/yyx_yyyx/201502/t20150217_1519346.shtml (consultado 12/05/15)

Wu Zhankun (武占坤), Ma Guofan (马国凡), (1983). *Yanyu* (谚语) [Los proverbios chinos]. Huhehaote: Neimenggu renmin chubanshe, p.3.

Xiao Chuanzhe (肖传哲), (1985). “Qiantan guanyongyu de tedian jiqi zuoyou (浅谈惯用语的特点及其作用) [Introducción breve de las características y las funciones de las locuciones en chino]”. En: *Dongjiang xuekan*, n.1, p. 72-76.

Xiao Shimeng (肖世孟), (2013). “Xianqin fushi ‘bai’ ‘su’ kao (先秦服饰‘白’‘素’考) [Estudio crítico de *bai* y *su* en los trajes del período de pre-*Qin*]”. En: *Fushi yu wenhua: Fashion Guide*, n.23. [En línea] URL: http://qk.fsdk.net.cn/ch/reader/create_pdf.aspx?file_no=20130104&year_id=2013&quarter_id=1&falg=1 (consultado 11/08/2018)

Xie Haijiang (解海江), (2004). *Hanyingyu yansecei duibi yanjiu* (汉英语颜色词对比研究) [Estudio comparativo de los términos para los colores chino e inglés]. Shanghai: Shanghai cishu chubanshe.

Xie Huiling (谢慧玲), (2011). *A Study Of Shuyu In Modern Chinese Language*. Institute Of Chinese Studies: Universiti Tunku Abdul Rahman. [En línea] URL: <http://eprints.utar.edu.my/287/1/MCHB-2011-0601957-1.pdf> (consultado 11/11/2016)

Xu Dishan (许地山). “Fayan (法眼) [El ojo de un Bodhisattva]”. [En línea] URL: <http://www.millionbook.com/xd/x/xudishan/000/026.htm> (consultado 27/05/2019)

Xu Shen (许慎), (1997). *Shuowen Jiezi jin shi* (说文解字今释) [Explicación hoy de *Shuowen Jiezi*], revisado por Tang Kejing (汤可敬). Changsha: Yuelu shushe (岳麓书社).

Xu Shen (许慎), (2014). *Shuowen Jiezi quanjian* (说文解字全鉴) [Explicación completa de *Shuowen Jiezi*], reeditado por Li Zhaohong (李兆宏) y Liu Dongfang (刘东方). Beijing: Zhongguo fangzhi chubanshe.

Xu Shen (许慎), (2015). *Shuowen Jiezi* (说文解字) [Comentario de caracteres simples y explicación de caracteres compuestos], reeditado por Jiang Jun (姜军). Guangzhou: Shantou daxue chubanshe.

- Xu Zaixian (徐再仙), (2017). “Zai hanzi zhong yunhan de zhongguoren de secai guannian (在汉字中蕴涵的中国人的色彩观念) [El concepto de los colores en los caracteres chinos]. En: *Zhongguoshi yanjiu* (中国史研究), n.108. [En línea] URL: <http://www-2.knu.ac.kr/~china/CHR/chr2017/chr108pdf/chr108-1.SeohJS.pdf> (consultado 22/09/2018)
- Xun Endong; Rao Gaoqi; Xiao Xiaoyue; Zang Jiaojiao, (2016). “Dashuju beijing xia BBC yuliaoku de yanzhi (大数据背景下 BBC 语料库的研制) [Developing the BBC Corpus in a big data environment]. En: *Yuliaoku yuyanxue* (语料库语言学) [Corpus Linguistics]. [En línea] URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/> (consultado 22/07/2016)
- Yang Heming (杨合鸣), (2015). *Xinhua zidian* (新华字典) [Diccionario *Xinhua*]. Wuhan: Chongwen shuju.
- Yang Tianyu (杨天宇), (2004). *Zhouli yizhu* (周礼译注) [Anotación de *Los Ritos de Zhou*]. Shanghai: Shanghai guji chubanshe (上海古籍出版社).
- Yang Xingfa (杨兴发), (2005). *Hanyu shuyu cidian* (汉语熟语词典) [Diccionario de unidades fraseológicas en chino]. Chengdu: Sichuan cishu chubanshe.
- Yang Yan (杨艳), (2007). *Zhonghua yanyu da cidian* (中华谚语大词典) [Diccionario completo de proverbios en China]. Beijing: Zhongguo da baike quanshu chubanshe.
- Yao Xiaoping (姚小平), (1988). “Jiben yanse lilun shuping——jian lun hanyu jiben yanseci de yanbian shi (基本颜色理论述评——兼论汉语基本颜色词的演变史) [Una revisión de la teoría de los colores básicos y la evolución de los términos básicos de color en chino]”. En: *Waiyu jiaoxue yu yanjiu* (外语教学与研究), n.1, p. 19-28. [En línea] URL: <https://www.ixueshu.com/document/5066c658eac92f5f318947a18e7f9386.html> (consultado 22/05/2015)
- Yao Xiaosui (姚孝遂), Xiao Ding (肖丁), (1985). *Xiaotunnandi jiagu kaoshi* (小屯南地甲骨考释) [Estudio de las escrituras en huesos oraculares en Xiaotunnandi]. Beijing: Zhonghua shuju.

Yao Xiyuan (姚锡远), (1998). “‘Shuyu’ de zhongshu diwei jiqi dingyiyu (‘熟语’的种属地位及其定义域) [Las posiciones supraordinadas y subordinadas de las unidades fraseológicas en chino y sus dominios]”. Revista: *Hanzi wenhua* (汉字文化), n.2, p. 38-42.

Yuan Bo (袁博), (2018). “Qingdai yayi weihe bei guiru ‘jianmin’ (清代衙役为何被归入‘贱民’) [Porqué en la dinastía Qing se consideraba a los alguaciles de *yamen* como ‘gente humilde’]”. En: *Falü Wenhua* (法律文化) [Cultura legal], n.381. [En línea] URL: http://rmfyb.chinacourt.org/paper/images/2018-01/26/05/2018012605_pdf.pdf (consultado 12/01/2019)

Zeng Jinghan; Yuan Yulin, (2015), “The Implicit Negation and Counter-Expectation of *bai* in Mandarin Chinese”, En: *Chinese Lexical Semantics*. Berlin: Springer-Verlag Press, p. 47-61.

Zepeda-Henríquez, Eduardo, (2017). *Léxico modernista en los versos de Azul...* Madrid: Editorial Verbum, S.L.

Zhan Renfeng (詹人凤), (1990). *Xiandai hanyu yuyixue* (现代汉语语义学) [Estudio semántico del chino moderno]. Beijing: Shangwu yinshuguan.

Zhang Min (张敏), (1998). *Renzhi yuyanxue yu hanyu mingci duanyu* (认知语言学与汉语名词短语) [Lingüística cognitiva y frases sustantivas en chino]. Beijing: Zhongguo Shehui Kexue Chubanshe.

Zhang Xinwen (张新文), (2015). *Zhongguo ziben shichang touzi cidian* (中国资本市场投资词典) [Investment Dictionary of China’s Capital Market]. Beijing: Zhongguo caizheng jingji chubanshe.

Zhang Zhuxiang (张祝祥), Du Fenglan (杜凤兰), (2007). “Yinghan jibenyanseci ‘hei’, ‘bai’ de renzhiyuyi fenxi (英汉基本颜色词‘黑’、‘白’的认知语义分析) [Análisis de los significados connotados de los términos básicos del color negro y del color blanco en inglés y en chino]”. *Waiyu yu waiyu jiaoxue* (外语与外语教学), n. 5, serial 218, p. 47-50.

Zhao Bo (赵波), (2015). “Suitang paofu yanjiu (隋唐袍服研究) [Estudio de la vestimenta en las dinastías Sui y Tang]”. En: *Fushi yu wenhua: Fashion Guide*, n.3., p. 26-33. [En línea] URL: http://qk.fsdk.net.cn/ch/reader/create_pdf.aspx?file_no=20150305&flag=1&journal_id=fsdk&year_id=2015 (consultado 13/05/2018)

Zheng Hongfeng (郑宏峰), (2008). *Zhonghua xiehouyu (中华歇后语)* [Diccionario de *xiehouyu* en China]. Beijing: Xianzhuang shuju (Thread-Binding Books Publishing House).

Zhou Jian (周荐), (1998). “Shuyu fenlei wenti yanjiu (熟语分类问题研究) [El estudio de la taxonomía de las unidades fraseológicas en chino]”. En: *Cihuixue wenti (词汇学问题)*. Tianjin: Tianjin guji chubanshe, p.80-105.

Zhou Jian (周荐), (2018). “Hanyu shuyu yanjiu de zhenggui yu yaowu (汉语熟语研究的正轨与要务) [La pista correcta y las tareas importantes en el estudio de las unidades fraseológicas en chino]”. En: *Hanyu xuebao (汉语学报)*, Vol. 61, n.1, p.12-19. [En línea] URL: http://www.cssn.cn/yyx/yyx_yyyx/201812/W020181220391267400114.pdf (consultado 11/05/2019)

Zhou Minkang, (1995). *Estudio comparativo del chino y el castellano en los aspectos lingüísticos y culturales*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. [En línea] URL: <http://www.tdx.cat/handle/10803/5277;jsessionid=203CB875426FEA8681106196E03D0305.tdx2> (consultado 11/08/2017)

Zhu Xiaomin (朱晓敏), (2012). “Lun hanyu yanseci qing (论汉语颜色词‘青’) [Estudio sobre el término del color *qing*]. En: *Xiandai hanyu (现代语文)* [China Academic Journal Electronic Publishing House], n.11, p. 27-28.

Zuluaga, Alberto, (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt-Berna-Cirencester: P.D. Lang.

Bibliografía utilizada para el corpus

Obras lexicográficas del español

Bergua, José, (1961). *Refranero Español: colección de ocho mil refranes populares, ordenados, concordados y explicados*. Alonso de Barros, Madrid.

Buitrago Jiménez, Alberto, (1997). *Diccionario Espasa: Dichos y frases hechas*. Espasa Calpe, Madrid.

C.R. Maldonado, Felipe, (1982). *Refranero clásico español*. Taurus, Madrid.

Caballero, Ramón, (1947). *Diccionario de Modismos de la Lengua Castellana*. Librería el Ateneo, Buenos Aires.

Campos, Juana G. y Barella, Ana, (1975). *Diccionario de refranes*. Real Academia Española, Madrid.

Candón, Margarita y Bonnet, Elena, (1993). *A buen entendedor...: diccionario de frases hechas de la lengua castellana*. Grupo Anaya, S.L., Madrid.

Candón, Margarita; Bonnet, Elena, (1998). *Diccionario de frases hechas de la lengua española*. Barcelona: Larousse.

Canellada, María Josefa y Pallares, Berta, (2001). *Refranero español: refranes, clasificación, significación y uso*. Editorial Castalia, Madrid.

Celdrán Gomariz, Pancracio, (2004). *Diccionario de frases y dichos populares comparaciones, ocurrencias, personajes y criaturas del folclore, la historia menor y la leyenda*. Alderabán Ediciones, S.L., Madrid.

Clay, Carol y Martinell, Emma, (1988). *Fraseología español / inglés: denominaciones relativas al cuerpo humano*. Limpergraf, S.A., Barcelona.

Combet, Louis, (2000). *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*. Editorial Castalia, Zurbano.

Fernández Alonso de Armiño, Mauro, (1994). *Diccionario de refranes: antología de refranes populares y cultos de la lengua castellana, explicados y razonados*. Alderaban, Madrid.

Fernández, M., (1989). *Refranero español: antología de refranes populares y cultos de la lengua castellana, explicados y razonados*. Burdeos, Madrid.

Iñesta Mena, Eva María; Pamies Bertrán, Antonio, (2002). *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada Lingüística, Granada.

Iribarren, José María, (1974) . *El Porqué de los dichos : sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*. Aguilar, Madrid.

Jiménez Lozano, José, (2006). *Diccionario de Clichés: Manual-guía de la principal y actual fraseología tópica castellana*. Ediciones de Serbal, Barcelona.

Martín Sánchez, Manuel, (1997). *Diccionario del Español coloquial: dichos, modismos y locuciones populares*. Tellus, Madrid.

Martínez Kleiser, Luis, (1989). *Refranero General: ideológico Español*. Editorial Hernando, Madrid.

O'Kane, Eleanor S., (1959). *Refranes y frases proverbiales españolas de la edad media*. Real Academia Española, Madrid:

Pérez-Rioja, José Antonio, (1997). *Modismos del Español*. Gráficas Cervantes, S.A., Salamanca.

Rodríguez Martín, Francisco, (1975). *Más de 21000 refranes castellanos*. Ediciones Atlas, Madrid.

Saura Mascaró, Santiago Angel, (1995). *Refranero castellano-catalán: refranes, adagios, proverbios, aforismos, frases proverbiales, etc*. Esteban Pijal, Barcelona.

Seco, Manuel; Andrés, Olimpia; Ramos, Gabino, (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Mateu Cromo, S.A., Madrid.

Tavera, José María, (1958). *Refranero popular español*. Editorial de Gassó Hnos, Barcelona.

VV.AA. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Edición del tricentenario. Madrid: Real academia española.

VV.AA., (1991). *Diccionario de aforismos, proverbios y refranes*. Plaza del Amo Fernando, Madrid.

Obras lexicográficas del chino

Ding Huanpeng (丁焕朋), (2015). *Zhonghua yuhai* (中华语海) [Unidades fraseológicas en Chino]. Beijing: Hongqi chubanshe.

Huang Binhong (黄斌宏), (2009). *Hanyu guanyongyu cidian* (汉语惯用语词典) [Diccionario de los modismos chinos]. Beijing: Shangwu yinshuguan.

Jie Baofeng (竭宝峰), (2015). *Zhonghua yanyu* (中华谚语) [Proverbios en China]. Shenyang: Liaohai chubanshe.

Leng Yulong (冷玉龙), (2014). *Chengyu cihai* (成语辞海) [Diccionario de *chengyu*]. Shanghai: Shanghai cishu chubanshe.

Li Kuicai (李魁彩), Sun Xiaoming (孙晓明), (2011). *Hanyu xiehouyu cidian* (汉语歇后语词典) [Diccionario de *xiehouyu* en chino]. Beijing: Huayu jiaoxue shubanshe.

Liu Baocheng (刘宝成), (1994). *Zhonghua xiehouyu da cidian* (中华歇后语大辞典) [Diccionario completo de *xiehouyu* en China]. Changchun: Beifang funü ertong chubanshe.

Lu Limei (路丽梅), (2011). *Xiandai chengyu cihai* (现代成语辞海) [Diccionario contemporáneo de *chengyu*]. Beijing: Guangming ribao chubanshe.

VV.AA., (2012). *Chengyu da cidian* (成语大词典) [Diccionario completo de *chengyu*]. Jilin: Jilin chuban jituan youxian zeren gongsi.

VV.AA., (2015). *Xiandai hanyu cidian* (现代汉语词典) [Diccionario de chino contemporáneo]. Beijing: Shangwu yinshuguan.

VV.AA., (2013). *Xinhua chengyu da cidian* (新华成语大词典) [Diccionario completo xinhua de *chengyu*]. Beijing: Shangwu yinshuguan.

Wen Duanzheng (温端政), (2006). *Fenlei guanyongyu* (分类惯用语) [Diccionario de categoría de *guanyongyu*]. Shanghai: Shanghai cishu chubanshe.

Wen Duanzheng (温端政), (2015a). *Xinhua xiehouyu cidian* (新华歇后语词典) [Diccionario xinhua de *xiehouyu*]. Beijing: Shangwu yinshuguan.

Wen Duanzheng (温端政), (2015b). *Suyu da cidian* (俗语大词典) [Diccionario de expresiones populares]. Beijing: Shangwu yinshuguan.

Wen Duanzheng (温端政), (2012). *Zhongguo guanyongyu da cidian* (中国惯用语大辞典) [Diccionario completo de *guanyongyu* de China]. Shanghai: Shanghai cishu chubanshe.

Yang Heming (杨合鸣), (2015). *Xinhua zidian* (新华字典) [Diccionario Xinhua]. Wuhan: Chongwen shuju.

Yang Xingfa (杨兴发), (2005). *Hanyu shuyu cidian* (汉语熟语词典) [Diccionario de los modismos en chino]. Chengdu: Sichuan cishu chubanshe.

Yang Yan (杨艳), (2007). *Zhonghua yanyu da cidian* (中华谚语大词典) [Diccionario completo de proverbios en Chino]. Beijing: Zhongguo da baike quanshu chubanshe.

Yi Li (乙力), (2014). *Zhonghua gudai mingyan jingju* (中华古代名言警句) [Frases y paremias antiguas famosas chinas]. Xi'an: Sanqin chubanshe.

Zhang Tingting (张婷婷), (2014). *Yanyu · xiehouyu* (谚语 · 歇后语) [Proverbios · *Xiehouyu*], Beijing: Zhongguo yanshi chubanshe.

Zheng Hongfeng (郑宏峰), (2008). *Zhonghua xiehouyu* (中华歇后语) [Diccionario de *xiehouyu* en China]. Beijing: Xianzhuang shuju.

Fuentes complementarias

Alonso Hernández, José Luis, (1986). Teatro universal de proverbios. Salamanca: Ediciones universidad de Salamanca.

Benítez Rodríguez, Enrique, (2009). “Proverbios, tópicos y mitología clásica: relación con el refranero castellano (II)”. En: *Paremia*, n. 18, p. 87-98. [En línea] URL: http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/018/008_benitez.pdf (consultado 10/07/2016)

Bizzarri, Hugo O., (2015). *Diccionario de paremias cervantinas*. Madrid: Universidad de Alcalá. [En línea] URL: https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/21620/bizzarri_diccionario.pdf?sequence=1&isAllowed=y (consultado 25/06/2019)

Fernández López, Justo. “¿Quisiera saber qué significa la frase blanqueador de sepulcros?”. En: *Lengua y cultura hispanas español-alemán*. [En línea] URL: <http://www.hispanoteca.eu/Foro/ARCHIVO-Foro/Sepulcros%20blanqueados.htm> (consultado 01/08/2016)

Fernando J. Milanes, MD., (2016). “Fueron por lana”. En: *Libertad USA*. [En línea] URL: <https://libertadusa.com/2016/04/fueron-por-lana/> (consultado 25/06/2019)

García-Lomas, G. Adriano, (1949). *El lenguaje popular de las montañas de Santander*. Santander: Centro de Estudios Montañeses. [En línea] URL: http://centrodeestudiosmontaneses.com/wp-content/uploads/2015/03/el_lenguaje_popular_montanas_de_santander_1949.pdf (consultado 10/07/2017)

Montoto y Rautenstrauch, Luis, (1921). *Personajes, personas y personillas que corren por las tierras de ambas castillas, Tomo I*. Sevilla: Gironés. [En línea] URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/158965112.pdf>, (consultado 25/06/2019)

Panizo Rodríguez, Juliana, (1997). “Frasas celebres y paremias relativas al honor y a la honrade”. En: *Revista de Folklore*, n. 196. [En línea] URL: <http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?ID=1585> (consultado 10/07/2016)

Riesco Chueca, Pascual, (2012). “Toponimia y oralidad: una relación de influencias cruzadas”. En: *Revista de Folklore*, n. 366. [En línea] URL: <https://funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=3664> (consultado 25/06/2019)

Sbarbi y Osuna, José María; García, Manuel José, (1922). *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española*. Madrid: Sucesores de Hernando. [En línea] URL: <http://www.martinezdecarnero.com/glossword/index.php> (consultado 10/06/2016 y 13/07/2016)

Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.], (2009). *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). [En línea] URL: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/> (consultado 7/7/2016 y 7/7/2016)

Urquijo Ibarra, Julio de, (1908). *Los refranes vascos de Sauguis traducidos y anotados por Julio de Urquijo e Ibarra*. *Revista Internacional de los Estudios Vascos = Revue Internationale des Etudes Basques* (2). p. 677-724. [En línea] URL: <http://hedatuz.euskomedia.org/4717/1/02677724.pdf> (consultado 07/06/2016)

APÉNDICE